Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. Itegeko Ngenga/ Organic Law / Loi Organique

N° 02/2017/OL ryo ku wa 20/04/2017
Itegeko Ngenga rishyiraho Igiswahili nk'ururimi rwemewe mu butegetsi……..3
N° 02/2017/OL of 20/04/2017
Organic Law establishing Kiswahili as an official language ……..3
N° 02/2017/OL du 20/04/2017
Loi Organique instituant le kiswahili comme langue officielle……...3

B. Itegeko / Law / Loi

Nº 13/2017 ryo ku wa 14/04/2017
Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo……7
Nº 13/2017 of 14/04/2017
Law establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its mission, organisation and functioning……7
Nº 13/2017 du 14/04/2017
Loi portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement …….7

C. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N°144/01 ryo ku wa 13/04/2017
Iteka rya Perezida rigena uburyo bwo gushaka, gushyiraho no gushyira mu myanya abakozi ba Leta……...37
N°144/01 of 13/04/2017
Presidential Order determining modalities for recruitment, appointment and nomination of public servants……..37
N°144/01 du 13/04/2017
Arrêté Présidentiel déterminant les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'Etat……...37

N° 145/01 ryo ku wa 13/04/2017
Iteka rya Perezida rizamura mu ntera ba Komiseri, Ofisiye Bakuru na Ofisiye Bato ba Polisi y'u Rwanda……...66
N° 145/01 of 13/04/2017
Presidential Order promoting Commissioners, Senior Officers and Junior Officers of Rwanda National Police…….66
N° 145/01 du 13/04/2017
Arrêté Présidentie portant promotion des Commissaires, Officiers Supérieurs et Officiers Subalternes de la Police Nationale du Rwanda…….66

N° 146/01 ryo ku wa 13/04/2017
Iteka rya Perezida ryirukana ba Ofisiye mu Ngabo z'u Rwanda…….98
N° 146/01 of 13/04/2017
Presidential Order dismissing Officers from Rwanda Defence Forces……..98
N° 146/01 du 13/04/2017
Arrêté Présidentie portant révocation des Officiers des Forces Rwandaises de Défense……...98

ITEGEKO NGENGA N° 02/2017/OL RYO KU WA 20/04/2017 RISHYIRAHO IGISWAHILI NK'URURIMI RWEMEWE MU BUTEGETSI

ORGANIC LAW N°02/2017/OL OF 20/04/2017 ESTABLISHING KISWAHILI AS AN OFFICIAL LANGUAGE

LOI ORGANIQUE N°02/2017/OL DU 20/04/2017 INSTITUANT LE KISWAHILI COMME LANGUE OFFICIELLE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Ingingo ya 2: Imikoreshereze y'ururimi rw'Igiswahili

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Organic Law

Article 2: Use of Kiswahili language

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet de la présente loi organique

Article 2: Modalités d'usage du kiswahili

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 02/2017/OL RYO KU WA 20/04/2017 RISHYIRAHO IGISWAHILI NK'URURIMI RWEMEWE MU BUTEGETSI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'URWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Werurwe 2017;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 22 Gashyantare 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85; iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120 n'iya 176;

YEMEJE:

ORGANIC LAW N°02/2017/OL OF 20/04/2017 ESTABLISHING KISWAHILI AS AN OFFICIAL LANGUAGE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 28 March 2017;

The Senate, in its session of 22 February 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 8, 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120 and 176;

ADOPTS:

LOI ORGANIQUE N°02/2017/OL DU 20/04/2017 INSTITUANT LE KISWAHILI COMME LANGUE OFFICIELLE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 mars 2017;

Le Sénat, en sa séance du 22 février 2017;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 8, 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120 et 176;

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rishyiraho Igiswahili mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi.

Ingingo ya 2: Imikoreshereze y'ururimi rw'Igiswahili

Iteka rya Perezida rigena imikoreshereze y'Igiswahili mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 20/04/2017

Article One: Purpose of this Organic Law

This Organic Law establishes Kiswahili as an official language.

Article 2: Use of Kiswahili language

A Presidential Order determines the use of Kiswahili language in Rwanda.

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 4: Commencement

This Organic Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda**.**

Kigali, on 20/04/2017

Article premier: Objet de la présente loi organique

La présente loi organique institue le kiswahili comme langue officielle.

Article 2: Modalités d'usage du kiswahili

Un arrêté présidentiel détermine les modalités d'usage du kiswahili au Rwanda.

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº 13/2017 RYO KU WA 14/04/2017 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI (NAEB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW Nº13/2017 OF 14/04/2017 ESTABLISHING NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD (NAEB) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI Nº 13/2017 DU 14/04/2017 PORTANT CREATION DE L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES (NAEB) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Ingingo ya 3: Icyiciro NAEB iherereyemo

Ingingo ya 4: Icyicaro cya NAEB

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA NAEB

Ingingo ya 5: Inshingano za NAEB

Ingingo ya 6: Ububasha bwa NAEB

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 3: Category of NAEB

Article 4: Head office of NAEB

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF NAEB

Article 5: Mission of NAEB

Article 6: Powers of NAEB

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

Article 3: Catégorie de NAEB

Article 4: Siège de NAEB

CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DE NAEB

Article 5: Missions de NAEB

Article 6: Pouvoirs de NAEB

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NAEB N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO	**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NAEB AND PERFORMANCE CONTRACT**	**CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE DE NAEB ET CONTRAT DE PERFORMANCE**
Ingingoya 7: Urwego rureberera NAEB	**Article 7: Supervising authority of NAEB**	**Article 7: Autorité de tutelle de NAEB**
Ingingo ya 8: Amasezerano y'imihigo	**Article 8: Performance contract**	**Article 8: Contrat de performance**
UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NAEB	**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NAEB**	**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NAEB**
Ingingo ya 9: Inzego z'ubuyobozi za NAEB	**Article 9: Management organs of NAEB**	**Article 9: Organes de direction de NAEB**
Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya NAEB	**Section One: Board of Directors of NAEB**	**Section première: Conseil d'Administration de NAEB**
Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB	**Article 10: Composition of the Board of Directors of NAEB**	**Article 10: Composition du Conseil d'Administration de NAEB**
Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB	**Article 11: Responsibilities of the Board of Directors of NAEB**	**Article 11: Attributions du Conseil d'Administration de NAEB**
Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	**Article 12: Duties of the Chairperson of the Board of Directors**	**Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 13: Inshingano za Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB	**Article 13: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of NAEB**	**Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration de NAEB**
Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB	**Article 14: Incompatibilities with membership in the Board of Directors of NAEB**	**Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de NAEB**

Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	**Article 15: Reasons for loss of membership in the Board of Directors of NAEB and modalities for replacement**	**Article 15: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration de NAEB et modalités de remplacement**
Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB n'ifatwa ry'ibyemezo	**Article 16: Convening and holding of the meeting of the Board of Directors of NAEB and modalities for decision making**	**Article 16: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration de NAEB et les modalités de prise de décisions**
Ingingo ya 17: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB	**Article 17: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors of NAEB**	**Article 17: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB n'inyandikomvugo yayo	**Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of NAEB**	**Article 18: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de NAEB**
Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Inama y'ubuyobozi ya NAEB	**Article 19: Rapporteur of the Board of Directors of NAEB**	**Article 19: Rapporteur du Conseil d'Administration de NAEB**
Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	**Article 20: Personal interest in issues on the agenda**	**Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour**
Ingingo ya 21: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	**Article 21: Sitting allowances for members of the Board of Directors**	**Article 21: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**
Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa	**Section 2: Executive Organ**	**Section 2: Organe Exécutif**
Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa	**Article 22: Composition of the Executive Organ**	**Article 22: Composition de l'Organe Exécutif**
Ingingo ya 23: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB	**Article 23: Powers and duties of the Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB**	**Article 23: Pouvoirs et attributions du Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB**

Ingingo ya 24: Sitati igenga abakozi ba NAEB	**Article 24: Statutes governing NAEB staff members**	**Article 24: Statut régissant le personnel de NAEB**
Ingingo ya 25: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo	**Article 25: Organisational structure**	**Article 25: Structure organisationnelle**
Ingingo ya 26: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba NAEB	**Article 26: Salaries and fringe benefits for the staff of NAEB**	**Article 26: Salaires et avantages accordés au personnel de NAEB**
UMUTWE WA V: IMIKORERE YA NAEB	**CHAPTER V: FUNCTIONING OF NAEB**	**CHAPITRE V: FONCTIONNEMENT DE NAEB**
Ingingo ya 27: Uburyo bw'imikorere n'imikoranire by'inzego za NAEB	**Article 27: Functioning and collaboration of NAEB organs**	**Article 27: Fonctionnement et collaboration des organes de NAEB**
UMUTWE WA VI: UMUTUNGO N'IMARI BYA NAEB	**CHAPTER VI: PROPERTY AND FINANCE OF NAEB**	**CHAPITRE VI: PATRIMOINE ET FINANCES DE NAEB**
Ingingo ya 28: Umutungo wa NAEB n'inkomoko yawo	**Article 28: Property of NAEB and its sources**	**Article 28: Patrimoine de NAEB et ses sources**
Ingingo ya 29: Kwegurirwa umutungo	**Article 29: Transfer of property**	**Article 29: Transfert du patrimoine**
Ingingo ya 30: Itegurwa n'iyemeza ry'ingengo y'imari	**Article 30: Preparation and adoption of budget**	**Article 30: Préparation et adoption du budget**
Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	**Article 31: Use, management and audit of property**	**Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine**
Ingingo ya 32: Raporo y'umwaka w'ibaruramari	**Article 32: Annual financial report**	**Article 32: Rapport annuel de l'exercice comptable**

UMUTWE WA VII: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 33: Agaciro k'ibyakozwe n'igihe cy'inzibacyuho	**Article 33: Validity of undertaken actions and transitional period**	**Article 33: Validité des actes accomplis et période transitoire**
Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 34: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 34: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 35: Repealing provision**	**Article 35: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 36: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 36: Commencement**	**Article 36: Entrée en vigueur**

ITEGEKO Nº 13/2017 RYO KU WA 14/04/2017 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI (NAEB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW Nº13/2017 OF 14/04/2017 ESTABLISHING NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD(NAEB) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI Nº13/2017 DU 14/04/2017 PORTANT CREATION DE L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES (NAEB) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 15 Gashyantare 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 15 February 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 15 février 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga nº 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

Isubiye ku Itegeko nº 39/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi, cyitwa NAEB mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

NAEB ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo, icungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

Pursuant to Organic Law nº 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

Having reviewed Law nº 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the National Agricultural Export Development Board, abbreviated as "NAEB". It also determines its mission, organisation and functioning.

Article 2: Legal personality and autonomy

NAEB has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy and is also managed in accordance with relevant laws.

Vu la Loi Organique nº 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

Revu la Loi nº 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création d'un Office National de Développement des Exportations Agricoles, «NAEB» en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

NAEB est doté de la personnalité juridique et jouit d'une autonomie administrative et financière et est également géré conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 3: Icyiciro NAEB iherereyemo

NAEB iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo y'ubucuruzi.

Ingingo ya 4: Icyicaro cya NAEB

Icyicaro cya NAEB kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

NAEB ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu cyangwa mu mahanga igihe bibaye ngombwa byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA NAEB

Ingingo ya 5: Inshingano za NAEB

NAEB ifite inshingano zikurikira:

1º gutanga inama mu kugena politiki n'ingamba bigamije guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga bikomoka ku buhinzi n'ubworozi bijyanye n'ibisabwa ku masoko mpuzamahanga;

2º gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba bigamije guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi bijyanye n'ibisabwa ku masoko mpuzamahanga;

Article 3: Category of NAEB

NAEB falls within the category of commercial public institutions.

Article 4: Head office of NAEB

The head office of NAEB is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory when considered necessary.

NAEB may have branches within the country or outside the country where necessary upon approval by the Board of Directors.

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF NAEB

Article 5: Mission of NAEB

NAEB has the following mission:

1º to advise on the development of policy and strategies for developing exports of agricultural and livestock products meeting international market requirements;

2º to implement policy and strategies for developing exports of agricultural and livestock products meeting international market requirements;

Article 3: Catégorie de NAEB

NAEB rentre dans la catégorie des institutions publiques à caractère commercial.

Article 4: Siège de NAEB

Le siège de NAEB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

NAEB peut avoir des branches dans le pays ou à l'étranger en cas de besoin sur approbation du Conseil d'Administration.

CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DE NAEB

Article 5: Missions de NAEB

Les missions de NAEB sont les suivantes:

1º donner des conseils sur l'élaboration de la politique et de stratégies de développement des exportations de produits agricoles et d'élevage satisfaisant aux exigences du marché international;

2º mettre en œuvre la politique et les stratégies de développement des exportations de produits agricoles et d'élevage satisfaisant aux exigences du marché international;

3º gufatanya no guhuza ibikorwa by'inzego z'abafatanyabikorwa mu bijyanye no gutegura no kohereza mu mahanga ibicuruzwa bikomoka ku buhinzi n'ubworozi;	3º to work with stakeholders' networks and coordinate their activities in relation to the processing and export of agricultural and livestock products;	3º collaborer avec les réseaux des partenaires et coordonner leurs activités dans le domaine de la transformation et de l'exportation des produits agricoles et d'élevage;
4º gutangira ku gihe no ku kiguzi giciriritse serivisi ku bikorera zibafasha mu ihangana ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi ku masoko mpuzamahanga;	4º to provide timely and cost-effective support services required for enhanced international competitiveness of the private sector in agricultural and livestock exports;	4º fournir à temps et à bon prix des services de soutien nécessaires pour promouvoir au niveau international, la compétitivité du secteur privé dans l'exportation des produits agricoles et d'élevage;
5º kugaragaza no kongera ubwoko bw'ibyoherezwa mu mahanga bikomoka ku buhinzi n'ubworozi byongera ku buryo buhoraho amadevize yinjira mu gihugu;	5º to identify and diversify agricultural and livestock exports to sustain growth of foreign currency revenues;	5º identifier et diversifier les produits agricoles et d'élevage d'exportation permettant de garder continuellement la croissance des revenus en devises;
6º kugaragaza no gutera inkunga ibikorwa by'ubushakashatsi ku iyamamazabuhinzi n'iyamamazabworozi by'ibyoherezwa mu mahanga bikomoka ku buhinzi n'ubworozi;	6º to identify and support research activities on agricultural and livestock extension regarding exports of agricultural and livestock products;	6º identifier et appuyer les activités de recherche sur la vulgarisation des exportations de produits agricoles et d'élevage;
7º kugaragaza ahashyirwa inganda n'ibindi bikorwa byongerera agaciro ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga;	7º to identify places for installation of factories and other activities meant for processing agricultural and livestock products for export;	7º identifier l'emplacement des usines et des autres activités de transformation des produits agricoles et d'élevage destinés à l'exportation;
8º kugira uruhare mu ishyirwaho no mu igenzura ry'ibipimo fatizo by'ubudakemwa ku bicuruzwa bikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga ku bufatanye n'izindi nzego zirebwa na byo;	8º to participate in the setting and checking of quality standards for agriculture and livestock export commodities in collaboration with other relevant institutions;	8º participer à la mise en place et à la vérification des normes de qualité des produits agricoles et d'élevage destinés à l'exportation en collaboration avec d'autres institutions concernées;
9º gutanga impapuro zigaragaza umwimerere n'inkomoko by'ibicuruzwa bikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga;	9º to issue certificates of authenticity and origin of agricultural and livestock export commodities;	9º délivrer les certificats d'authenticité et d'origine des produits agricoles et d'élevage destinés à l'exportation;

10º gushyiraho ingamba zo gufasha no guhugura abikorera na za koperative bikora imirimo yerekeye ubuhinzi n'ubworozi bw'ibyoherezwa mu mahanga;

10º to put in place strategies designed to provide support and train private operators and cooperatives involved in export of agricultural and livestock products;

10º mettre en place des stratégies destinées à appuyer et former les opérateurs privés et les coopératives œuvrant dans le domaine de l'exportation des produits agricoles et d'élevage;

11º kugira uruhare mu ishoramari rigamije kongera umusaruro, inganda n'ibikorwaremezo bigamije kongera agaciro n'umusaruro w'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga;

11º to contribute to investments aimed at increasing production, industries and infrastructure for adding value to agricultural and livestock products for export;

11º contribuer à des investissements visant l'accroissement de la production, des industries et des infrastructures en vue de la valorisation des produits agricoles et d'élevage destinés à l'exportation;

12º gukusanya no gusesengura amakuru ku masoko yo mu Gihugu, mu karere no mu mahanga no kuyatangariza abafatanyabikorwa bireba kugira ngo bayakoreshe;

12º to collect and analyse information on national, regional and international markets and disseminate that information to the concerned stakeholders for use;

12º collecter et analyser les informations relatives aux marchés nationaux, régionaux et internationaux et les mettre à la portée des partenaires concernés en vue de leur usage;

13º kwitabira imishyikirano n'inama mpuzamahanga hagamijwe kurinda no kwagura amasoko y'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga;

13º to participate in international negotiations and forums in order to ensure the protection and extension of agricultural and livestock products export market;

13º participer aux négociations et aux rencontres internationales afin d'assurer la protection et l'extension des marchés des produits agricoles et d'élevage d'exportation;

14º kwitabira amamurikagurisha atandukanye haba imbere mu Gihugu, mu karere no mu mahanga mu rwego rwo kumenyekanisha ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga;

14º to participate in various national, regional and international trade fairs, in order to promote agricultural and livestock products for export;

14º participer aux différentes foires tant nationales, régionales qu'internationales afin de promouvoir des produits agricoles et d'élevage d'exportation;

15º korohereza imishyikirano mu ishyirwaho n'itangazwa ry'ibiciro fatizo bihabwa umuhinzi n'umworozi ku bicuruzwa bikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga ku bufatanye n'abafatanyabikorwa;

15º to facilitate negotiations for setting and publishing minimum farm gate prices for agricultural and livestock export commodities in collaboration with stakeholders;

15º faciliter les négociations relatives à la fixation et à la publication des prix minimum payés à l'agriculteur et à l'éleveur pour les produits agricoles et d'élevage d'exportation en collaboration avec les partenaires;

16º kugira ubutwererane n'ubufatanye n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga hagamijwe kunoza imikorere n'imikoranire ku bijyanye n'iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi.

Ingingo ya 6: Ububasha bwa NAEB

NAEB ifite ububasha bwo gukora ibikorwa bikurikira:

1º gukora imirimo y'ubucuruzi ijyanye n'inshingano zayo;

2º gushyiraho amashami cyangwa abayihagarariye imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga hagamijwe gukora imirimo iri mu nshingano zayo;

3º kugirana amasezerano y'ubucuruzi n'abantu cyangwa ibigo imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga hagamijwe kugeza NAEB ku nshingano zayo;

4º gutunga cyangwa kugura imigabane mu bindi bigo cyangwa sosiyeti ndetse no kugurisha iyo migabane;

5º gupiganira amasoko no gukora imirimo y'impuguke imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga biyifasha kugera ku nshingano zayo;

16º to establish relations and cooperation with regional and international organisations with the aim of improving operations and collaboration with regard to exports of agricultural and livestock products.

Article 6: Powers of NAEB

NAEB has powers to carry out the following activities:

1° to engage in commercial activities relevant to its mission;

2° to establish branches or appoint its representatives inside or outside the country in order to carry out activities falling within its mission;

3° to enter into commercial contracts with individuals or legal entities inside or outside the country in order for NAEB to achieve its mission;

4° to hold or acquire shares in other corporations or companies as well as selling such shares;

5° to bid for tenders and perform consultancy services inside or outside the country in order to achieve its mission;

16º établir les relations et la coopération avec les organisations régionales et internationales dans le but d'améliorer les opérations et la collaboration en matière d'exportation des produits agricoles et d'élevage.

Article 6: Pouvoirs de NAEB

NAEB dispose des pouvoirs de mener les activités suivantes:

1 º réaliser les activités commerciales liées à sa mission;

2 º établir des branches ou désigner ses représentations à l'intérieur du pays ou à l'étranger pour réaliser les activités relevant de sa mission;

3 º conclure des contrats commerciaux avec les individus ou entités légales à l'intérieur du pays ou à l'étranger pour permettre à NAEB de remplir sa mission;

4 º détenir ou acquérir des actions dans d'autres entreprises ou sociétés et vendre ces actions;

5 º soumissionner pour les marchés et exécuter les services de consultance à l'intérieur du pays ou à l'étranger en vue de remplir sa mission;

6º kwaka inguzanyo nyuma yo kubiherwa uruhushya na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo;

7º kugura no kugurisha umutungo na serivisi hakurikijwe amategeko ngengamikorere ashyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB;

8º gushaka abakozi hakurikijwe amategeko ngengamikorere ashyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB;

9º gucunga imari n'umutungo hakurikijwe amategeko ngengamikorere aboneye ubucuruzi ashyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB.

6° to apply for loans upon authorisation by the Ministry in charge of finance;

7° to procure and sell goods or services in accordance with the internal rules and regulations adopted by the Board of Directors of NAEB;

8° to recruit the staff in accordance with the internal rules and regulations adopted by the Board of Directors of NAEB;

9° to manage funds and property in accordance with appropriate business rules adopted by the Board of Directors of NAEB.

6 º demander des crédits sur autorisation du Ministère ayant les finances dans ses attributions;

7 º acheter et vendre les biens et les services conformément au règlement d'ordre intérieur adopté par le Conseil d'Administration de NAEB;

8 º recruter le personnel conformément au règlement d'ordre intérieur adopté par le Conseil d'Administration de NAEB;

9 º gérer les fonds et le patrimoine conformément aux règles commerciales appropriées adoptées par le Conseil d'Administration de NAEB.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NAEB N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO

Ingingoya 7: Urwego rureberera NAEB

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera NAEB.

Ingingo ya 8: Amasezerano y'imihigo

NAEB ikorera ku masezerano y'imihigo.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NAEB AND PERFORMANCE CONTRACT

Article 7: Supervising authority of NAEB

A Prime Minister's Order determines the supervising authority of NAEB.

Article 8: Performance contract

NAEB operates on the basis of performance contract.

CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE DE NAEB ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Article 7: Autorité de tutelle de NAEB

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'autorité de tutelle de NAEB.

Article 8: Contrat de performance

NAEB fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Uburyo NAEB ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of NAEB are determined by relevant laws.

Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de NAEB sont déterminées par la législation en la matière.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NAEB

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NAEB

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NAEB

Ingingo ya 9: Inzego z'ubuyobozi za NAEB

Article 9: Management organs of NAEB

Article 9: Organes de direction de NAEB

Inzego z'ubuyobozi za NAEB ni izi zikurikira:

The management organs of NAEB are the following:

Les organes de direction de NAEB sont les suivants:

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration;

2° Urwego Nshingwabikorwa.

2° the Executive Organ.

2° l'Organe Exécutif.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya NAEB

Section One: Board of Directors of NAEB

Section première: Conseil d'Administration de NAEB

Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB

Article 10: Composition of the Board of Directors of NAEB

Article 10: Composition du Conseil d'Administration de NAEB

Inama y'Ubuyobozi ni rwo rwego rukuru, rugizwe n'abantu barindwi (7) barimo Perezida na Visi-Perezida bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

The Board of Directors is the supreme organ composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Le Conseil d'Administration de NAEB est l'organe suprême composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel dont le Président et le Vice-Président.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB bagomba kuba ari abagore.

At least thirty per cent (30%) of members of the Board of Directors of NAEB must be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration de NAEB doivent être de sexe féminin.

Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n'uburyo basimburwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

The term of office of members of the Board of Directors as well as modalities for their replacement are determined by a Presidential Order.

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration ainsi que les modalités de leur remplacement sont déterminées par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB

Article 11: Responsibilities of the Board of Directors of NAEB

Article 11: Attributions du Conseil d'Administration de NAEB

Inama y'ubuyobozi **y**a NAEB ni urwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

The Board of Directors of NAEB is its governing and decision-making organ.

Le Conseil d'Administration de NAEB est son organe de direction et de prise de décisions.

By'umwihariko, Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano zikurikira:

In particular, the Board of Directors has the following responsibilities:

En particulier, les attributions du Conseil d'Administration sont les suivantes:

1º gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB no gutanga umurongo ngenderwaho mu kuzuza inshingano zarwo;

1º to oversee the functioning of the Executive Organ of NAEB and provide it with the guideline for the fulfilment of its mission;

1º superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de NAEB et lui donner la ligne directrice dans l'accomplissement de sa mission;

2º kwemeza gahunda y'ibikorwa n'iteganyabikorwa hamwe na raporo zijyana na byo;

2º to approve the strategic plan, action plan and related reports;

2º approuver le plan stratégique, le plan d'action et les rapports y relatifs;

3º gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera NAEB no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;

3º to sign performance contract with the supervising authority of NAEB and monitor its implementation;

3º signer le contrat de performance avec l'autorité de tutelle de NAEB et faire le suivi de sa mise en œuvre;

4º kwemeza amabwiriza ngengamikorere hamwe n'amategeko ngengamikorere ya NAEB;

4º to approve the procedures manual and internal rules and regulations of NAEB;

4º approuver le manuel de procédures et le règlement d'ordre intérieur de NAEB;

5º kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari n'igenamigambi bya buri mwaka bya NAEB mbere yo kubishyikiriza inzego

5º to approve the draft annual budget and annual action plan of NAEB before submission thereof to relevant

5º approuver l'avant-projet de budget et le plan d'action annuels de NAEB avant de les transmettre aux organes compétents et assurer

zibishinzwe no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;

6º gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za NAEB;

7º gutanga buri gihembwe raporo y'ibikorwa ku rwego rureberera NAEB.

Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

1º gukurikirana ko inshingano za NAEB zigerwaho;

2º gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;

3º gushyikiriza ku gihe raporo za NAEB inzego zibigenewe;

4º gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 13: Inshingano za Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB

Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB afite inshingano zikurikira:

authorities and monitor the use and execution of the budget;

6º to take decision on all critical matters falling within the mission of NAEB;

7º to submit a quarterly report to the supervising authority of NAEB.

Article 12: Duties of the Chairperson of the Board of Directors

The Chairperson of the Board of Directors has the following duties:

1º to follow up the fulfilment of the mission of NAEB;

2º to convene and chair the meetings of the Board of Directors;

3º to submit timely NAEB reports to relevant organs;

4º to perform all duties as may be requested by the Board of Directors.

Article 13: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of NAEB

The Deputy Chairperson of the Board of Directors of NAEB has the following duties:

le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget;

6º prendre une décision sur toutes les questions critiques relevant de la mission de NAEB;

7º soumettre un rapport d'activités trimestriel à l'autorité de tutelle de NAEB.

Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration

Le Président du Conseil d'Administration a les responsabilités suivantes:

1º faire le suivi de la réalisation de la mission de NAEB;

2º convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;

3º soumettre à temps les rapports de NAEB aux organes compétents;

4º accomplir toutes les tâches à la demande du Conseil d'Administration.

Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration de NAEB

Le Vice-Président du Conseil d'Administration de NAEB a les attributions suivantes:

1º kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;

2º gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB.

Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri NAEB.

Ntibemerewe kandi haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na NAEB.

Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ava kuri uwo mwanya iyo:

1° manda irangiye;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;

1º to assist the Chairperson and replace for him/her in case of absence;

2º to perform all duties as may be requested by the Board of Directors of NAEB.

Article 14: Incompatibilities with membership in the Board of Directors of NAEB

Members of the Board of Directors of NAEB are not allowed to perform any remunerated activity within NAEB.

They are also not allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of NAEB.

Article 15: Reasons for loss of membership in the Board of Directors of NAEB and modalities for replacement

A member of the Board of Directors of NAEB loses membership if:

1° the term of office expires;

2° he/she resigns in writing;

3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorised medical doctors;

1º assister le Président et le suppléer en cas d'absence;

2º accomplir toutes les tâches à la demande du Conseil d'Administration de NAEB.

Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de NAEB

Les membres du Conseil d'Administration de NAEB ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de NAEB.

Ils ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni par l'intermédiaire des sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de NAEB.

Article 15: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration de NAEB et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration de NAEB cesse d'être membre si:

1° son mandat expire;

2° il démissionne par écrit;

3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un comité de trois (3) médecins agréés;

4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;

6° agaragaje imyitwarire imutesha agaciro, itesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;

7° abangamira inyugu za NAEB;

8° ahamwe n'icyaha cya jenoside cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside;

9° apfuye.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza iyo manda.

<u>Ingingo ya 16</u>: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB n'ifatwa ry'ibyemezo

Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

5° he/she is absent from three (3) consecutive meetings without valid reasons;

6° he/she manifests behaviours likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;

7° he/she jeopardizes the interests of NAEB;

8° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;

9° he/she dies.

In case a member of the Board of Directors of NAEB leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the relevant authority appoints his/her substitute to complete his/her term of office.

<u>Article 16</u>: Convening and holding of the meeting of the Board of Directors of NAEB and modalities for decision making

The meeting of the Board of Directors of NAEB is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon

4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans motifs valables;

6° il manifeste des comportements susceptibles de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle son rang;

7° il compromet les intérêts de NAEB;

8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;

9° il décède.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de NAEB perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer ce mandat.

<u>Article 16</u>: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration de NAEB et les modalités de prise de décisions

La réunion du Conseil d'Administration de NAEB se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

request in writing by at least a third (1/3) of its members.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.

L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Items to be examined by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.

Parmi les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.

Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi ya NAEB igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera NAEB.

In every quarter, the Board of Directors must examine the financial and activity report relating to the previous quarter to be transmitted to the supervising authority of NAEB.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'autorité de tutelle de NAEB.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

A quorum for a meeting of the Board of Directors of NAEB is two thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.

Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration de NAEB est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient quel que soit le nombre de ses membres présents.

Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.

The Chief Executive Officer of the Executive Organ attends meetings of the Board of Directors.

Le Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif participe aux réunions du Conseil d'Administration.

Uburyo Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya NAEB.

Modalities for decision making by the Board of Directors of NAEB are determined by internal rules and regulations of NAEB.

Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration de NAEB sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de NAEB.

Ingingo ya 17: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB

Article 17: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors of NAEB

Article 17: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.

The Board of Directors of NAEB may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.

Le Conseil d'Administration de NAEB peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.

La personne invitée n'est pas autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.

Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB n'inyandikomvugo yayo

Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of NAEB

Article 18: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de NAEB

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa urwego rureberera NAEB mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Resolutions of the meeting of the Board of Directors of NAEB are signed by its members immediately after the meeting and a copy thereof is sent to the supervising authority of NAEB within a period not exceeding five (5) working days.

Les résolutions du Conseil d'Administration de NAEB sont immédiatement signées par les membres après la séance et leur copie est transmise à l'autorité de tutelle de NAEB dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables.

Umuyobozi w'urwego rureberara NAEB atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo

The head of the supervising authority of NAEB gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within a period not exceeding fifteen (15) working days of their receipt. If this period expires before giving

Le responsable de l'autorité de tutelle de NAEB donne son point de vue sur les résolutions du Conseil d'Administration dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à

gihe kirenze ntacyo ayivuzeho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Urwego rureberera NAEB mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.

his/her views, such resolutions are considered definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors of NAEB are signed jointly by the Chairperson and its rapporteur and approved at the next meeting. A copy of the minutes of the meeting is sent to the supervising authority of NAEB within a period not exceeding fifteen (15) working days from the date of approval.

compter de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de NAEB est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la réunion suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de NAEB dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de son approbation.

<u>Ingingo ya 19</u>: Umwanditsi w'inama y'Inama y'ubuyobozi ya NAEB

Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB niwe mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

Icyo gihe abagize inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

<u>Article 19</u>: Rapporteur of the Board of Directors of NAEB

The Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors of NAEB but he/she has no right to vote in decision making.

The Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her.

In that case, members of the meeting of the Board of Directors elect from among themselves a rapporteur.

<u>Article 19</u>: Rapporteur du Conseil d'Administration de NAEB

Le Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration de NAEB mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

Le Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions sur des questions qui le concernent.

Dans ce cas, les membres de la réunion du Conseil d'Administration élisent parmi eux un rapporteur.

Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera NAEB rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

Article 20: Personal interest in issues on the agenda

When a member of the Board of Directors of NAEB has a direct or indirect interest in the issue to be considered, he/she must immediately inform the Board of Directors about where his/her interest lies. A member who informs of his/her interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on that issue.

When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the supervising authority of NAEB to decide thereon within a period of thirty (30) days.

Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de NAEB a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine ce sujet.

Lorsqu'il apparaît que la majorité ou l'ensemble des membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décisions sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'autorité de tutelle de NAEB pour décision dans un délai de trente (30) jours.

Ingingo ya 21: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Article 21: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Sitting allowances entitled for members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.

Article 21: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration sont déterminés par arrêté présidentiel.

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa

Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa

Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB rugizwe n'Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB ushyirwaho n'Iteka rya Perezida. Rishobora gushyiraho kandi abamwungirije, rikanagena inshingano n'ububasha byabo.

Abandi bakozi ba NAEB bashyirwaho hakurikijwe amategeko ngengamikorere ya NAEB.

Ingingo ya 23: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB

Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya NAEB akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya NAEB.

Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB ashinzwe ibi bikurikira:

1° gutanga amabwiriza y'akazi muri NAEB no mu mashami yayo;

Section 2: Executive Organ

Article 22: Composition of the Executive Organ

The Executive Organ of NAEB is composed of the Chief Executive Officer of NAEB appointed by a Presidental Order. That Order may also appoint his/her deputies and determine their duties and powers.

Other staff members of NAEB are recruited in accordance with the internal rules and regulations of NAEB.

Article 23: Powers and duties of the Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB

The Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB has the power of decision in administrative and financial management of NAEB in accordance with relevant laws. He/she coordinates and directs activities of NAEB.

The Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB has the following duties:

1° to give instructions of service within NAEB and its branches;

Section 2: Organe Exécutif

Article 22: Composition de l'Organe Exécutif

L'Organe Exécutif de NAEB est composé du Directeur Général en Chef de NAEB nommé par arrêté présidentiel. Ledit arrêté peut également nommer ses adjoints et déterminer leurs attributions et pouvoirs.

Les autres membres du personnel de NAEB sont recrutés conformément au réglèment d'ordre intérieur de NAEB.

Article 23: Pouvoirs et attributions du Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB

Le Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB a le pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière de NAEB conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de NAEB.

Le Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB a les attributions suivantes:

1° donner des instructions de service au sein de NAEB et de ses branches;

2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;	2° to develop and submit to the Board of Directors the draft budget proposal for the following year as well as the budget execution report for the previous fiscal year;	2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent;
3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa NAEB;	3° to ensure the execution of the budget and management of the property of NAEB;	3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de NAEB;
4° kuyobora no gukurikirana imicungire y'abakozi ba NAEB akurikije amategeko;	4° to supervise and monitor the management of staff members of NAEB in accordance with laws;	4° assurer la direction et le suivi de la gestion du personnel de NAEB conformément aux lois;
5° kugeza raporo y'ibikorwa bya NAEB ku Nama y'Ubuyobozi rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;	5° to submit to the Board of Directors the activity report of NAEB once a term and whenever considered necessary;	5° soumettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de NAEB une fois par trimestre et chaque fois que de besoin;
6° guhagararira NAEB imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;	6° to act as the legal representative of NAEB and ensure the dissemination of its activities;	6° être le représentant légal de NAEB et assurer la dissémination de ses activités;
7° kuba umuvugizi wa NAEB;	7° to serve as the spokesperson of NAEB;	7° servir de porte-parole de NAEB;
8° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza ahabwa n'inzego zimukuriye;	8° to implement decisions and instructions of his/her supervisors;	8° exécuter les décisions et les instructions de ses supérieurs hiérarchiques;
9° kuba umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi;	9° to act as the rapporteur of the Board of Directors;	9° servir de rapporteur du Conseil d'Administration;
10° gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za NAEB.	10° to perform other duties falling within the mission of NAEB as may be assigned by the Board of Directors.	10° accomplir d'autres tâches relevant de la mission de NAEB que le Conseil d'Administration peut lui confier.

Inshingano z'abakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Duties of the staff of the Executive Organ of NAEB are determined by a Prime Minister's Order.

Les attributions du personnel de l'Organe Exécutif de NAEB sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 24: Sitati igenga abakozi ba NAEB

Article 24: Statutes governing NAEB staff members

Article 24: Statut régissant le personnel de NAEB

Abakozi ba NAEB bagengwa na sitati yihariye ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

The staff members of NAEB are governed by special statutes established by a Presidential Order.

Le personnel de NAEB est régi par un statut particulier établi par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 25: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo

Article 25: Organisational structure

Article 25: Structure organisationnelle

Imbonerahamwe y'imyanya n'imiterere y'imirimo bya NAEB byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi.

The organisational structure and job description of NAEB are adopted by the Board of Directors.

La structure organisationnelle et la description des tâches de NAEB sont adoptées par le Conseil d'Administration.

Icyakora, mu gihe cy'imyaka itanu (5) kuva iri tegeko ritangiye gukurikizwa, imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi imaze kugisha inama Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo na Minisiteri ifite imari ya Leta mu nshingano zayo.

However, within a period of five (5) years from the commencement of this Law, the organisational structure of NAEB is approved by the Board of Directors after consulting the Ministry in charge of public service and the Ministry in charge of finance.

Toutefois, dans un délai de cinq (5) ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, la structure organisationnelle de NAEB est approuvée par le Conseil d'Administration après consultation du Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et le Ministère ayant les finances dans ses attributions.

Ingingo ya 26: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba NAEB

Article 26: Salaries and fringe benefits for the staff of NAEB

Article 26: Salaires et avantages accordés au personnel de NAEB

Imbonerahamwe y'imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba NAEB byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB.

The salary structure and fringe benefits for staff members of NAEB are approved by the Board of Directors of NAEB.

La grille salariale et avantages accordés au personnel de NAEB sont approuvés par le Conseil d'Administration de NAEB.

Icyakora, mu gihe cy'imyaka itanu (5) kuva iri tegeko ritangiye gukurikizwa, imbonerahamwe y'imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba NAEB byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi imaze kugisha inama Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo.

However, within a period of five (5) years from the commencement of this Law, the salary structure and fringe benefits for the staff members of NAEB are approved by the Board of Directors after consulting the Ministry in charge of public service and the Ministry in charge of finance.

Toutefois, dans un délai de cinq (5) ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, la grille salariale et les avantages accordés aux membres du personnel de NAEB sont approuvés par le Conseil d'Administration après consultation du Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

UMUTWE WA V: IMIKORERE YA NAEB

CHAPTER V: FUNCTIONING OF NAEB

CHAPITRE V: FONCTIONNEMENT DE NAEB

Ingingo ya 27: Uburyo bw'imikorere n'imikoranire by'inzego za NAEB

Amategeko ngengamikorere ya NAEB ateganya uburyo bw'imikorere n'imikoranire by'inzego zayo bidateganyijwe n'iri tegeko.

Inzego za NAEB zuzuza inshingano zazo kandi zigafata ibyemezo hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 27: Functioning and collaboration of NAEB organs

The internal rules and regulations of NAEB determine modalities for the functioning and collaboration of its organs that are not provided for in this Law.

Organs of NAEB fulfil their responsibilities and make decisions in accordance with relevant laws.

Article 27: Fonctionnement et collaboration des organes de NAEB

Le règlement d'ordre intérieur de NAEB détermine les modalités de fonctionnement et de collaboration entre ses organes qui ne sont pas prévues par la présente loi.

Les organes de NAEB remplissent leurs attributions et prennent des décisions conformément à la législation en la matière.

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO N'IMARI BYA NAEB

CHAPTER VI: PROPERTY AND FINANCE OF NAEB

CHAPITRE VI: PATRIMOINE ET FINANCES DE NAEB

Ingingo ya 28: Umutungo wa NAEB n'inkomoko yawo

Umutungo wa NAEB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° imari nshingiro igenerwa na Leta;

Article 28: Property of NAEB and its sources

The property of NAEB is comprised of movable and immovable assets. It derives from the following sources:

1° the capital provided by the State;

Article 28: Patrimoine de NAEB et ses sources

Le patrimoine de NAEB comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes:

1º le capital social octroyé par l'Etat;

2° ingengo y'imari igenerwa na Leta mu gihe cy'imyaka itanu (5) kuva iri tegeko ritangiye gukurikizwa;

3° inkunga za Leta n'iz'abafatanyabikorwa;

4° ibituruka ku mirimo ikora;

5° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

6° inguzanyo zihabwa NAEB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

7° impano n'indagano.

Ingingo ya 29: Kwegurirwa umutungo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda, amasezerano n'ibikorwa bya NAEB yashyizweho n'Itegeko n° 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, byeguriwe NAEB ishyizweho n'iri tegeko.

Ingingo ya 30: Itegurwa n'iyemeza ry'ingengo y'imari

Buri mwaka, Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB rutegura imbanzirizamushinga y'ingengo

2° State budget allocations for a period of five (5) years from the commencement of this Law;

3° State and partners' subsidies;

4° income from rendered services;

5° interests from its property;

6° loans granted to NAEB approved by the Minister in charge of finance;

7° donations and bequests.

Article 29: Transfer of property

Movable and immovable property, liabilities, contracts and activities of NAEB established by Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing the National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organisation and functioning are transferred to NAEB established by this Law.

Article 30: Preparation and adoption of budget

Every year, the Executive Organ of NAEB prepares a draft annual budget proposal and submits it to the Board of Directors for approval.

2º les allocations budgétaires de l'Etat pour une periode de cinq (5) ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi;

3º les subventions de l'Etat et des partenaires;

4º les revenus des services prestés;

5º les intérêts de son patrimoine;

6º les prêts accordés à NAEB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;

7º dons et legs.

Article 29: Transfert du patrimoine

Les biens meubles et immeubles, le passif, les contrats et les activités de NAEB créé par la Loi nº 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement sont transférés à NAEB créé par la présente loi.

Article 30: Préparation et adoption du budget

Chaque année, l'Organe Exécutif de NAEB prépare l'avant-projet de budget annuel et le soumet au Conseil d'Administration pour adoption.

y'imari y'umwaka rukayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze.

Imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'umwaka ya NAEB igomba kuba iherekejwe n'ifoto y'umutungo y'umwaka w'ingengo y'imari urangiye n'umushinga w'ibiteganywa mu mwaka w'ingengo y'imari utangiye bisabirwa kwemezwa.

The draft annual budget proposal of NAEB must be accompanied by the financial statements of the previous fiscal year and the business plan proposal for the next fiscal year for adoption.

L'avant-projet de budget annuel de NAEB doit s'accompagner des états financiers de l'exercice précédent ainsi que du projet de plan d'affaires de l'exercice suivant pour adoption.

Icyakora mu gihe NAEB ikigenerwa ingengo y'imari na Leta, ikomeza gutegura ingengo y'imari yayo ikayishyikiriza inzego zemeza ingengo y'imari ya Leta.

However, as long as NAEB is allocated the State budget, it continues to prepare its budget and submit it to the organs in charge of approving the State budget.

Toutefois, aussi longtemps que NAEB bénéficie du budget de l'Etat, il continue de préparer son budget et le soumettre aux organes chargés d'approuver le budget de l'Etat.

NAEB izatangira kwihaza mu ngengo y'imari mu bikorwa byayo nyuma y'imyaka itanu (5).

NAEB will start meeting its entire operating budget after five (5) years of operations.

NAEB commencera à couvrir la totalité de son budget de fonctionnement après cinq (5) ans d'opération.

Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Article 31: Use, management and audit of property

Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Imari n'umutungo bya NAEB bikoreshwa kandi bigacungwa hakurikijwe amategeko ngengamikorere ajyanye n'ubucuruzi ashyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi.

The finance and property of NAEB are used and managed in accordance with appropriate business rules adopted by the Board of Directors.

Les finances et le patrimoine de NAEB sont utilisés et gérés conformément aux règles commerciales appropriées adoptées par le Conseil d'Administration.

Ubugenzuzi bw'imari n'umutungo bya NAEB bikorwa n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa NAEB buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi

The audit of NAEB finance and property is carried out by the Auditor General of State Finance in accordance with relevant laws. The internal audit of NAEB submits its report to the Board of Directors, with a copy to the Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB.

L'audit des finances et du patrimoine de NAEB est effectué par l'Auditeur Général des Finances de l'Etat conformément à la législation en la matière. L'audit interne de NAEB soumet son rapport au Conseil d'Administration et donne copie au Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB.

Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB.

Ingingo ya 32: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB ashyikiriza urwego rureberera NAEB raporo y'umwaka w'ibaruramari imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Article 32: Annual financial report

Within a period not exceeding three (3) months following the end of the financial year, the Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB submits to the supervising authority of NAEB the annual financial report after approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

Article 32: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans un délai ne dépassant pas de trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB soumet à l'autorité de tutelle de NAEB le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VII: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 33: Agaciro k'ibyakozwe n'igihe cy'inzibacyuho

Ibyakozwe na NAEB yashyizweho n'Itegeko nº 39/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, bikomeza kugira agaciro kabyo.

Article 33: Validity of undertaken actions and transitional period

Actions undertaken by NAEB established by Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing the National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organization and functioning remain valid.

Article 33: Validité des actes accomplis et période transitoire

Les actes posés par NAEB créé par la Loi nº 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement restent valables.

Mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) uhereye ku munsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, NAEB igomba kuba yamaze guhuza ibikorwa byayo byose n'iri tegeko.

Within a period not exceeding one (1) year from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, NAEB must align all of its activities with this Law.

Dans un délai ne dépassant pas un (1) an à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, NAEB doit

rendre toutes ses activités conformes à la présente loi.

Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 34: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 34: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko nº 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 35: Repealing provision

Law nº 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organisation and functioning and all prior provisions contrary to this Law are repealed.

Article 35: Disposition abrogatoire

La loi nº 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 36: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Article 36: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 36: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 14/04/2017

Kigali, on 14/04/2017

Kigali, le 14/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°144/01 RYO KU WA 13/04/2017 RIGENA UBURYO BWO GUSHAKA, GUSHYIRAHO NO GUSHYIRA MU MYANYA ABAKOZI BA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N°144/01 OF 13/04/2017 DETERMINING MODALITIES FOR RECRUITMENT, APPOINTMENT AND NOMINATION OF PUBLIC SERVANTS

ARRETE PRESIDENTIEL N°144/01 DU 13/04/2017 DETERMINANT LES MODALITES DE RECRUTEMENT, D'AFFECTATION ET DE NOMINATION DES AGENTS DE L'ETAT

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUSHAKA ABAKOZI BA LETA

Ingingo ya 4: Ibisabwa mu gushaka umukozi wa Leta

Ingingo ya 5: Akanama gashinzwe gushaka abakozi mu rwego rwa Leta

Ingingo ya 6: Inshingano z'akanama gashinzwe gushaka abakozi mu rwego

Ingingo ya 7: Gutangaza umwanya ukenewemo umukozi

TABLE OF CONTENT

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Scope of application

Article 3: Definitions of terms

CHAPTER II: MODALITIES FOR RECRUITMENT OF PUBLIC SERVANTS

Article 4: Requirements for recruitment of a public servant

Article 5: Internal recruitment committee in a public institution

Article 6: Responsibilities of internal recruitment committee

Article 7: Announcement of a vacant post

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Champ d'application

Article 3: Définitions des termes

CHAPITRE II: MODALITES DE RECRUTEMENT DES AGENTS DE L'ETAT

Article 4: Exigences pour le recrutement d'un agent de l'Etat

Article 5: Comité interne de recrutement au sein d'une institution publique

Article 6: Attributions du comité interne de recrutement

Article 7: Publication du poste vacant

Ingingo ya 8: Uburyo bwo gusaba akazi	**Article 8: Job application procedure**	**Article 8: Procédure de demande d'emploi**
Ingingo ya 9: Gutoranya abakandida bazakora ibizamini	**Article 9: Shortlisting of candidates**	**Article 9: Présélection des candidats**
Ingingo ya 10: Igihe cyo gutoranya abakandida bazakora ibizamini	**Article 10: Duration for shortlisting of candidates**	**Article 10: Délai de présélection des candidats**
Ingingo ya 11: Itegurwa ry'ibizamini	**Article 11: Preparation of exams**	**Article 11: Préparation des examens**
Ingingo ya 12: Ikorwa ry'ikizamini	**Article 12: Examination process**	**Article 12: Procédure d'examen**
Ingingo ya 13: Ikizamini cyanditse	**Article 13: Written exam**	**Article 13: Examen écrit**
Ingingo ya 14: Itangazwa ry'amanota y'ibizamini byanditse	**Article 14: Publication of results of written exams**	**Article 14: Publication des résultats des examens écrits**
Ingingo ya 15: Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro	**Article 15: Oral exam**	**Article 15: Examen oral**
Ingingo ya 16: Itangazwa ry'amanota y'ibizamini bikorwa mu buryo bw'ikiganiro	**Article 16: Publication of results of oral exam**	**Article 16: Publication des résultats des examens oraux**
Ingingo ya 17: Ikizamini cyihariye	**Article 17: Special examination**	**Article 17: Examen spécial**
Ingingo ya 18: Ubujurire	**Article 18: Appeal**	**Article 18: Recours**
Ingingo ya 19: Gutsinda ibizamini	**Article 19: Passing of exams**	**Article 19: Réussite aux examens**
Ingingo ya 20: Ibyangombwa bisabwa umukandida watsinze ibizamini mbere yo guhabwa akazi	**Article 20: Documents required of a successful candidate before appointment**	**Article 20: Documents exigés au candidat qui a réussi aux examens avant le début de service**

UMUTWE WA III: GUSHYIRAHO ABAKOZI NO KUBASHYIRA MU MYANYA	**CHAPTER III: APPOINTMENT AND NOMINATION**	**CHAPITRE III: AFFECTATION ET NOMINATION**
Ingingo ya 21: Igihe cyo gushyiraho abakandida batsinze	**Article 21: Appointment period for successful candidates**	**Article 21: Délai d'affectation de candidats retenus**
Ingingo ya 22: Gushyira abakozi mu myanya y'ubuyobozi	**Article 22: Appointment of candidates on managerial posts**	**Article 22: Nomination des candidats aux postes de direction**
Ingingo ya 23: Gushyira abakozi mu myanya yo mu byiciro by'imirimo y'abaporofesiyoneli, abatekinisiye n'iy'abunganizi	**Article 23: Appointment of candidates on positions of professional, technical, and support staff categories**	**Article 23: Nomination des candidats aux postes des catégories des professionnels, des techniciens et personnel d'appui**
Ingingo ya 24: Ishyirwaho ry'abakozi mu myanya y'imirimo iri ku rwego rwa H/2 kujyana hejuru	**Article 24: Nomination of a public servant to positions at level H/2 and above**	**Article 24: Nomination d'un agent de l'Etat aux postes de niveaux H/2 et plus**
Ingingo ya 25: Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage	**Article 25: Appointment of public servants into decentralized administrative entities**	**Article 25: Affectation des agents de l'Etat dans les entités administratives décentralisées**
Ingingo ya 26: Gushyira abakozi mu nzego z'ubuzima	**Article 26: Appointment of personnel in health sectors**	**Article 26: Affectation du personnel dans les secteurs de santé**
Ingingo ya 27: Urutonde rw'abatsinze batahawe akazi	**Article 27: List of non-appointed successful candidates**	**Article 27: Liste des candidats ayant réussi mais ne sont pas affectés**
Ingingo ya 28: Gushyiraho umukozi hakoreshejwe urutonde	**Article 28: Appointment using the list**	**Article 28: Nomination par l'utilisation de la liste**

UMUTWE WA IV: GUSHYIRA ABAKOZI MU MYANYA NO KUBABONERA INDI NYUMA Y'IVUGURURA	**CHAPTER IV: APPOINTMENT AND REDEPLOYMENT OF PUBLIC SERVANTS AFTER REFORM**	**CHAPITRE IV: AFFECTATION ET REDEPLOIEMENT APRES LA REFORME**
Ingingo ya 29: Gushyirwa mu myanya nyuma y'ivugurura	**Article 29: Appointment after reform**	**Article 29: Affectation après la réforme**
Ingingo ya 30: Uburyo bwo gushyira abakozi mu myanya itahinduriwe urwego rw'umurimo	**Article 30: Modalities for appointing a public servant whose post was not changed job category**	**Article 30: Modalités d'affectation d'un agent de l'Etat dont le poste n'a pas changé de categorie d'emploi**
Ingingo ya 31: Uburyo bwo gushyira umukozi wa Leta mu mwanya w'umurimo wazamuriwe urwego	**Article 31: Modalities for appointing public servant to a post that was placed in higher job category**	**Article 31: Modalités d'affectation d'un agent de l'Etat à un poste qui a été mis dans une catégorie d'emploi supérieure**
Ingingo ya 32: Uburyo bwo gushyira umukozi wa Leta mu mwanya w'umurimo wamanuriwe urwego	**Article 32: Modalities for appointing a public servant whose post has been put into a lower job category**	**Article 32: Modalités d'affectation des agents de l'Etat dont les postes ont été mis dans une catégorie d'emploi inférieure**
Ingingo ya 33: Gushyira umukozi wa Leta mu mwanya w'umurimo mu gihe hari abakozi ba Leta babiri cyangwa benshi	**Article 33: Appointment of a public servant in case of two (2) or more public servants**	**Article 33: Affectation d'un agent de l'Etat lorsqu'il'ya deux (2) ou plusieurs agents de l'Etat**
Ingingo ya 34: Gushakirwa umwanya mu rundi rwego rwa Leta	**Article 34: Redeployment**	**Article 34: Redéploiement**
Ingingo ya 35: Igihe cyo gushakirwa umwanya ahandi	**Article 35: Redeployment period**	**Article 35: Période de redéploiement**
UMUTWE WA V: KUBIKA AMADOSIYE NO GUTANGA RAPORO	**CHAPTER V: RECORD KEEPING AND REPORTING**	**CHAPITRE V: CONSERVATION DES DOCUMENTS ET REMISE DU RAPPORT**
Ingingo ya 36: Ibikwa ry'impapuro zakoreweho ibizami	**Article 36: Keeping of answer sheets**	**Article 36: Conservation des copies d'examen**

Ingingo ya 37: Gushyikiriza raporo Komisiyo	**Article 37: Submission of the report to the Commission**	**Article 37: Transmission du rapport à la Commission**
Ingingo ya 38: Isuzumwa rya raporo	**Article 38: Evaluation of report**	**Article 38: Evaluation du rapport**
UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 39: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	**Article 39: Authorities responsible for the implementation of this Order**	**Article 39: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**
Ingingo ya 40: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 40: Repealing provision**	**Article 40: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 41: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	**Article 41: Commencement**	**Article 41: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA PEREZIDA N°144/01 RYO KU WA 13/04/2017 RIGENA UBURYO BWO GUSHAKA, GUSHYIRAHO NO GUSHYIRA MU MYANYA ABAKOZI BA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n°86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida nº46/01 ryo ku wa 29/07/2011 rigena uburyo bwo gushaka no gushyira mu myanya abakozi bakora mu nzego z'imirimo ya Leta;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/12/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N°144/01 OF 13/04/2017 DETERMINING MODALITIES FOR RECRUITMENT, APPOINTMENT AND NOMINATION OF PUBLIC SERVANTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n°86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 8;

Having reviewed Presidential Order nº46/01 of 29/07/2011 determining modalities for the recruitment, appointment and nomination of public servants;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/12/2016;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N°144/01 DU 13/04/2017 DETERMINANT LES MODALITES DE RECRUTEMENT, D'AFFECTATION ET DE NOMINATION DES AGENTS DE L'ETAT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n°86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 8;

Revu l'Arrêté Présidentiel nº46/01 du 29/07/2011 déterminant les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'administration publique;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/12/2016;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo bwo gushaka, gushyiraho no gushyira mu myanya abakozi ba Leta.

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Iri teka rireba abakozi ba Leta bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Iri teka rireba kandi abakozi ba Leta bagengwa na sitati zihariye iyo izo sitati zidateganya uburyo bwihariye bwo gushaka abakozi.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

1º **Komisiyo**: Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta;

2º **Minisitiri**: Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze;

3º **inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi**: umuyoboro w'ikoranabuhanga mu itumanaho wabugenewe, wifashishwa mu gushaka abakozi ba Leta.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities for recruitment, appointment and nomination of public servants.

Article 2: Scope of application

This Order applies to public servants governed by general statutes for public service.

This Order also applies to public servants governed by special statutes where those statutes do not provide for special recruitment procedures.

Article 3: Definitions of terms

For the purposes of this Order, the following terms are defined as follows:

1º **Commission:** Public Service Commission;

2º **Minister:** Minister in charge of public service;

3º **e-recruitment process:** appropriate electronic program for recruitment of public servants.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'Etat.

Article 2: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique aux agents de l'Etat régis par le statut général de la fonction publique.

Le présent arrêté s'applique également aux agents de l'état régis par les statuts particuliers au cas où ces statuts ne prévoient pas de procédures particulières de recrutement.

Article 3: Définitions des termes

Aux fins du présent arrêté, les termes ci – après sont définis comme suit:

1º **Commission:** Commission de la Fonction Publique;

2º **Ministre:** Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions;

3º **recrutement en ligne électronique:** programme électronique établi pour le recrutement des agents de l'Etat.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUSHAKA ABAKOZI BA LETA

Ingingo ya 4: Ibisabwa mu gushaka umukozi wa Leta

Gutanga umurimo mu butegetsi bwa Leta bikorwa gusa iyo hubahirijwe ibisabwa bikurikira:

1º imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'urwego rushaka umukozi yaremejwe n'urwego rubifitiye ububasha;

2º umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi udafite umukozi wawemejweho;

3º umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi wateganyirijwe ingengo y'imari;

4º umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi wakorewe inshingano zawo zemejwe n'urwego rubifitiye ububasha.

Urwego rushaka abakozi rugomba gukoresha ipiganwa risesuye.

Icyakora, iyo Komisiyo yabitangiye uruhushya, urwego rushobora gukoresha ipiganwa ryitabirwa gusa n'abasanzwe ari abakozi barwo.

CHAPTER II: MODALITIES FOR RECRUITMENT OF PUBLIC SERVANTS

Article 4: Requirements for recruitment of a public servant

Recruitment of a public servant on a post in Public Service is only carried out if the following requirements are fulfilled:

1º the organizational structure of the concerned institution was approved by the competent authority;

2º the job position to be occupied is vacant;

3º the vacant job position is budgeted for;

4º the vacant job position has a job description that was approved by the competent authority.

The recruiting institution must do so through open competition.

However, with the authorization of the Commission, the concerned institution may use only an internal recruitment process.

CHAPITRE II: MODALITES DE RECRUTEMENT DES AGENTS DE L'ETAT

Article 4: Exigences pour le recrutement d'un agent de l'Etat

Le recrutement d'un poste d'emploi dans la fonction publique n'est effectué que si les conditions suivantes sont remplies:

1º la structure organisationnelle de l'institution concernée a été approuvée par l'autorité compétente;

2º le poste d'emploi à remplir est vacant;

3º le budget du poste à occuper a été prevu;

4º le poste vacant a une description d'emploi approuvée par l'autorité compétente.

L'institution qui désire recruter doit le faire par appel des candidatures ouvert au public.

Toutefois, sur autorisation de la Commission, l'institution concernée peut utiliser seulement le processus de recrutement interne.

Ingingo ya 5: Akanama gashinzwe gushaka abakozi mu rwego rwa Leta

Buri rwego rushyiraho akanama gashinzwe gushaka abakozi barwo kagizwe n'abantu batatu (3) bakurikira:

1º Umuyobozi w'ishami ufite abakozi mu nshingano ze, ari na we Perezida w'akanama;

2º umukozi ufite imicungire y'abakozi mu nshingano ze, ari na we Munyamabanga w'akanama;

3º umukozi umwe (1) ushyirwaho n'ubuyobozi bw'urwego nk'umujyanama w'akanama.

Perezida n'Umunyamabanga ni abanyamuryango bahoraraho b'akanama. Umujyanama w'akanama agira manda y'umwaka umwe (1), ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Article 5: Internal recruitment committee in a public institution

Each institution establishes an internal recruitment Committee composed of the following three (3) persons:

1º a Director in charge of human resources, as Chairperson of the committee;

2º a Human Resources Officer, as Secretary of the committee;

3º one employee nominated by the management of the institution as an advisor of the committee.

The Chairperson and the Secretary of the committee are permanent members. The advisor of the committee is nominated for a term of one (1) year renewable only once.

Article 5: Comité interne de recrutement au sein d'une institution publique

Chaque institution doit mettre en place un Comité interne de recrutement composé de trois (3) personnes suivantes:

1º le Directeur d'unité ayant les ressources humaines dans ses attributions, en est le Président;

2º le chargé des ressources humaines, en est le Secrétaire;

3º un employé nommé en tant que conseiller du comité par l'administration de l'institution.

Le Président et le Secrétaire sont des membres permanents du comité. Le Conseiller du comité est nommé pour un mandat d'une (1) année renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 6: Inshingano z'akanama gashinzwe gushaka abakozi mu rwego

Akanama gashinzwe gushaka abakozi b'urwego gafite inshingano zikurikira:

1º gukurikirana uburyo amapiganwa yo gushaka abakozi akorwa;

Article 6: Responsibilities of internal recruitment committee

The recruitment committee has the following responsibilities:

1º to oversee the process of recruitment;

Article 6: Attributions du comité interne de recrutement

Le comité de recrutement a les attributions suivantes:

1º superviser le processus de recrutement;

2º gutanga inama ku rwego zigamije kugira ngo amapiganwa akorwa hashakishwa abakozi akorwe mu buryo bunoze;

3º gukemura ibibazo bishingiye ku mapiganwa akorwa hashakishwa abakozi hagamijwe kugira inama urwego.

Ingingo ya 7: Gutangaza umwanya ukenewemo umukozi

Urwego rushaka umukozi rutanga itangazo rimenyekanisha umwanya ukenewemo umukozi hakoreshejwe inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi no ku rubuga rwarwo rwa interineti mbere yo gukoresha ibizamini.

Icyakora, iyo umwanya ushakirwa umukozi usaba ubumenyi bushobora gukurwa hanze y'Igihugu cyangwa hari uburyo bwihariye bugomba gukoreshwa mu gushaka abakozi ba Leta bo mu cyiciro runaka, urwego bireba rushobora gukoresha ubundi buryo buboneye bw'ikoranabuhanga butandukanye n'uburyo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Mu rwego rwo kurushaho kumenyekanisha umwanya ukeneye umukozi, urwego rukeneye abakozi rusaba mu nyandiko Komisiyo uburenganzira bwo kugena ubundi buryo buboneye bwakoreshwa.

Itangazo ry'umwanya ukenewemo umukozi rigomba kuba rigizwe n'ibi bikurikira:

1º inyito y'umwanya;

2º to provide advice to the institution with the aim of conducting a proper recruitment process;

3º to resolve litigations related to recruitment with the aim of advising the institution.

Article 7: Announcement of a vacant post

The recruiting institution advertises the vacant post using E-recruitment and its website before conducting exams.

However, if the vacant post requires foreign expertise or if there is need for special recruitment procedure for public servants of a given category, the concerned institution may use other electronic means different from those provided for in Paragraph One of this Article. In the context of maximizing awareness of the vacant job position, the recruiting institution, in writing, requests the Commission authorization to determine other appropriate method of recruitment.

Announcement of a vacant post must contain the following details:

1º job title;

2º conseiller l'institution pour un recrutement adequat ;

3º traiter les litiges liés au recrutement en vue de conseiller l'institution.

Article 7: Publication du poste vacant

L'institution qui désire recruter, annonce le poste vacant en utilisant le recrutement en ligne électronique et son site web avant de faire passer des examens.

Toutefois, lorsque le poste vacant requiert des compétences qui peuvent être trouvées à l'extérieur du pays ou lorsque des procédures spéciales de recrutement des agents de l'Etat d'une catégorie donnée sont exigées, l'institution concernée peut utiliser d'autres moyens électroniques appropriés différents de ceux prévus à l'alinéa premier du présent article. Pour mieux diffuser l'information sur le poste d'emploi vacant, l'institution qui désire recruter adresse une requête écrite à la Commission demandant l'autorisation d'utiliser une autre procédure de recrutement appropriée.

Le communiqué du poste vacant doit contenir les détails suivants:

1º le titre de l'emploi;

2º urwego rw'umurimo n'umubare w'imyanya y'umurimo ishakirwa abakozi;	2º job level and number of vacant job positions;	2º le niveau d'emploi et le nombre de postes d'emploi vacant;
3º umuyobozi uyobora umukozi ku rwego rwa mbere;	3º direct supervisor;	3º le supérieur hiérarchique direct;
4º inshingano z'umwanya n'ibisabwa kuri uwo mwanya bisa neza n'ibiri mu mbonerahamwe y'imirimo yemejwe n'urwego rubifitiye ububasha;	4º job description and job profile exactly as provided for in the organizational structure approved by the competent authority;	4º la description du poste et le profil d'emploi tel qu'ils sont repris dans la structure organisationnelle approuvée par l'autorité compétente;
5º itariki ntarengwa yo gutanga dosiye isaba akazi;	5º closing date of submission of application file;	5º la date limite de dépôt du dossier de demande d'emploi;
6º amazina y'umuyobozi washyize umukono ku itangazo n'itariki yawushyiriyeho.	6º names of the authority who signs the announcement and date of signature.	6º les noms de l'autorité qui a signé le communiqué et la date de signature.
Hagati y'umunsi w'itangazwa ry'umwanya ushakirwa umukozi n'umunsi ntarengwa wo kwakira amadosiye binyujijwe mu nzira y'ikoranabuhanga isabirwamo akazi, hagomba kubamo iminsi itanu (5) y'akazi nibura.	There must be at least five (5) working days between the date of announcement of the job vacancy and the deadline for receiving electronic applications.	Entre la date de la publication du communiqué et la date limite de dépôt des dossiers électroniques de demande d'emploi, il doit y avoir au moins cinq (5) jours ouvrables.
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburyo bwo gusaba akazi	**<u>Article 8</u>: Job application procedure**	**<u>Article 8:</u> Procédure de demande d'emploi**
Umuntu usaba akazi ku mwanya watangajwe agomba kuzuza akanohereza ifishi ikoze mu buryo bw'ikoranabuhanga akoresheje inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi.	Any job applicant for the advertised job position must fill and submit an electronic job application form using online E- recruitment process.	Le demandeur d'emploi doit remplir et envoyer une fiche électronique de demande d'emploi en utilisant le recrutement en ligne électronique.
Umuntu usaba akazi agomba kandi gufotoza mu buryo bubika kopi y'ikoranabuhanga kandi akohereza indangamuntu ye y'umwimerere cyangwa ikiyisimbura na kopi y'impamyabumenyi	Any job applicant must also scan and send his/her original national identity card or its equivalent and a copy of his/her degree to the recruiting institution using E-recruitment process.	Le demandeur d'emploi doit également scanner et envoyer l'original de sa carte d'identité ou son équivalent et la copie de son diplôme à l'institution

ku rwego rushaka umukozi hifashishijwe inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi.

qui désire recruter en utilisant le recrutement en ligne électronique.

Iyo umuntu usaba akazi afite ubumuga, kandi akaba akwiye umwihariko mu gukoreshwa ikizamini, agomba kubigaragaraza muri dosiye ye isaba akazi, yandika ahabugenewe ubwoko bw'ubumuga afite.

If the job applicant is a person with disability who deserves special conditions during the examination process, he/she must specify the nature of his/ her disability in the appropriate box on the application form.

Lorsque le demandeur d'emploi est une personne handicapée, qui requiert des conditions particulières lors de l'examen, il doit mentionner la nature de son handicap dans la case appropriée.

Iyo nta bantu basaba akazi babonetse ku myanya yatangajwe inshuro eshatu (3), urwego rushaka abakozi rubimenyesha Minisitiri na Komisiyo bagasuzuma uburyo uwo mwanya wabonerwa umukozi.

Where no applications have been received for posts that were advertised three (3) times, the recruiting institution informs the Minister and the Commission in order to devise other means of filling the vacant post.

Lorsqu'il n'y a pas eu de demande reçue pour les postes publiés trois (3) fois, l'institution qui désire recruter en informe le Ministre et la Commission, afin de concevoir d'autres moyens pour combler le poste vacant.

Ingingo ya 9: Gutoranya abakandida bazakora ibizamini

Article 9: Shortlisting of candidates

Article 9: Présélection des candidats

Mbere yo gukoresha ibizamini, urwego rushaka abakozi rugomba kugaragaza urutonde rw'abakandida bemerewe n'abatemerewe gukora ikizamini n'impamvu batemerewe. Urutonde rutangazwa hifashishijwe inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi kandi abakandida bakabimenyeshwa hifashishijwe *E-mails* n'ubutumwa bugufi kuri telefoni.

Before exams, the recruiting institution must publish a list of candidates selected and those who are not selected to sit for the exams and the reasons for elimination of the latter. The list must be published using E-recruitment process and candidates must be notified through E-mails and telephone short messaging system.

Avant de faire passer l'examen, l'institution qui désire recruter doit publier la liste des candidats retenus et celle des candidats non retenus au concours ainsi que les motifs de leur élimination. La liste est publiée en utilisant le recrutement en ligne électronique, par E-mails et par voie du système de messagerie téléphonique.

Gutegura no kwemeza urutonde rw'abemerewe n'abatemerewe gukora ikizamini bikorwa n'abantu nibura batatu (3) bagenwe n'umuyobozi ubifitiye ububasha w'urwego rushaka umukozi.

The shortlisting is done by at least three (3) persons (3) designated by the competent authority of the recruiting institution.

La présélection des candidats est faite par trois (3) personnes au moins désignées par l'autorité compétente de l'institution qui désire recruter.

Ingingo ya 10: Igihe cyo gutoranya abakandida bazakora ibizamini

Gutoranya abakandida bazakora ibizamini bikorwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uhereye ku itariki ntarengwa abakandida bagomba kuba batangiyeho amadosiye asaba akazi.

Article 10: Duration for shortlisting of candidates

Shortlisting of candidates is carried out within a period of five (5) working days from the closing date of submission of applications.

Article 10: Délai de présélection des candidats

La présélection des candidats se fait dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à partir de la date limite de dépôt des candidatures.

Ingingo ya 11: Itegurwa ry'ibizamini

Urwego rushaka abakozi rushobora kwiyambaza, iyo bibaye ngombwa urundi rwego rwa Leta usibye Komisiyo cyangwa rukiyambaza biro y'impuguke mu gutegura, gukoresha no gukosora ibizamini.

Article 11: Preparation of exams

The recruiting institution may, if necessary, seek assistance of another public institution, with exception of the Commission or hire a consultancy firm to prepare, conduct and mark exams.

Article 11: Préparation des examens

L'institution qui désire recruter peut, en cas de besoin, faire recours à une autre institution publique autre que la Commission ou à un bureau de consultance pour préparer, administrer et corriger les examens.

Umukandida wemerewe akora ikizamini cyanditse n'ikizamini gikozwe ku buryo bw'ikiganiro. Ibizamini byose hamwe bibarirwa amanota angana n'ijana ku ijana (100%).

A candidate must sit for a written exam and oral interview. All exams are rated on a total score of one hundred percent (100%).

Le candidat présélectionné doit passer les examens écrits et oraux. Tous les examens sont cotés sur une note totale de cent pour cent (100%).

Impuguke zitegura ibizamini byose zigomba kuba zifite ubumenyi buhagije mu bisabwa kuri uwo mwanya.

All examiners must have sufficient knowledge of the subject matter with regard to the vacant post.

Les examinateurs de tous les examens doivent avoir des connaissances suffisantes en matières relatives au poste vacant.

Inteko y'abakoresha ibizamini mu buryo bw'ikiganiro igomba kuba igizwe nibura n'abantu batatu (3).

The panel of oral examiners must be composed of at least three (3) members.

Le panel pour l'examen oral doit être composé d'au moins trois (3) membres.

Ikizamini gishobora gutegurwa no gukorwa mu ndimi eshatu (3) zemewe mu butegetsi. Icyakora iyo cyateguwe mu rurimi rutari Ikinyarwanda, kigomba gutegurwa mu Gifaransa n'Icyongereza umukandida agahitamo ururimi akoresha.

The exam may be prepared and conducted in three (3) official languages. However, if the exam is prepared in a language other than Kinyarwanda, it must be prepared in both French and English to enable a candidate to choose the language to use.

L'examen doit être préparé et effectué dans trois (3) langues officielles. Toutefois, lorsque l'examen a été préparé dans une langue autre que le Kinyarwanda, il doit être préparé en français et en anglais, et le candidat choisit la langue qu'il utilise.

Ingingo ya 12: Ikorwa ry'ikizamini

Urwego rushaka umukozi rutangaza amatariki, isaha n'ahantu ibizamini bizakorerwa.

Ikizamini gikorwa ku munsi n'amasaha by'akazi.

Iyo bibaye ngombwa, urwego rushaka abakozi gishobora gukoresha iyakure yifashisha ikoranabuhanga mu itumanaho ku kizamini gikorwa ku buryo bwanditse cyangwa bw'ikiganiro hakoreshejwe ibikoresho byabugenewe byemezwa na Komisiyo.

Umukandida usaba akazi wagaragaje ubumuga afite nk'uko biteganywa mu ngingo ya 8 y'iri teka, yoroherezwa gukora ikizamini hitawe ku bumuga bwe.

Ingingo ya 13: Ikizamini cyanditse

Ikizamini cyanditse gitegurwa hakurikijwe ibisabwa kuri buri mwanya kandi gikorerwa ku manota angana na mirongo itanu ku ijana (50%) ugereranyije n'amanota yose y'ibizamini byose bikorwa.

Ikizamini cyanditse gikorwa mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi ibarwa uhereye ku munsi ukurikira uwo urutonde rw'abemerewe gukora rwasohokeyeho.

Umukandida ntagomba kwandika izina rye ku rupapuro rw'ikizamini. Mu mwanya w'amazina

Article 12: Examination process

The recruiting institution announces the date, time and venue for the exams.

Examination is conducted on a working day and during working hours.

The recruiting institution, if considered necessary, may use electronic means to conduct a written or oral exam using appropriate facilities authorized by the Commission.

A job applicant who specifies his/her disability as provided for in Article 8 of this Order, is facilitated to sit for the exam taking into consideration his/her disability.

Article 13: Written exam

A written exam is prepared in accordance with the requirements of each post and is marked out of fifty percent (50%) of the total marks of all exams.

The written exam is held within a period of three (3) working days starting from the date of publication of shortlisted candidates.

A candidate must not write his/her name on the answer sheet. Codes are used instead of names and

Article 12: Procédure d'examen

L'institution qui désire recruter, publie la date, l'heure et le lieu des examens.

L'examen est passé au jour ouvrable et pendant les heures de service.

L'institution qui désire recruter, en cas de besoin, peut utiliser les moyens électroniques, pour faire passer l'examen écrit ou oral en utilisant des facilités appropriées approuvées par la Commission.

Le candidat qui a spécifié son handicap tel que prescrit aux dispositions de l'article 8 du présent arrêté est facilité à passer l'examen en tenant compte de son handicap.

Article 13: Examen écrit

L'examen écrit est préparé conformément aux exigences du poste ouvert au concours et est coté à cinquante pour cent (50%) du total de la note attribuée à tous les examens prévus à ce poste.

L'examen écrit doit être passé endéans trois trois (3) jours ouvrables à compter du jour de publication de la liste des candidats présélectionnés.

Un candidat ne doit pas mentionner son nom sur la feuille de réponse. Les codes sont utilisés à la place

hakoreshwa amagambo cyangwa umubare w'ibanga bigenwa kandi bikabikwa n'urwego rushaka abakozi. Kodi n'amazina by'abakandida bihuzwa ibizamini bimaze gukosorwa.

they are kept by the recruiting institution. The matching of codes and names of candidates is made after the marking of the exams.

des noms et sont gardés par l'institution qui désire recruter. La coordination des codes et des noms est faite après la correction des examens.

Ikizamini kigamije kureba uko ibyo umukandida azi abishyira mu bikorwa na cyo kiri mu bigize ikizamini cyanditse, kandi iyo bibaye ngombwa gishobora gukorwa ukwacyo.

A practical exam is part of the written exam and it may, if considered necessary, be done separately.

L'examen pratique fait partie de l'examen écrit et peut, en cas de besoin, être fait séparément.

Ingingo ya 14: Itangazwa ry'amanota y'ibizamini byanditse

Article 14: Publication of results of written exams

Article 14: Publication des résultats des examens écrits

Amanota y'abakoze ibizamini byanditse agomba gutangazwa mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi ibarwa uhereye ku munsi amapiganwa yarangiriyeho.

The results of written exams are published within ten (10) working days starting from the date on which exams were finalised.

Les résultats des examens écrits sont publiés dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours ouvrables comptés à partir du dernier jour du concours.

Amanota abakandida babonye atangazwa hifashishijwe inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi kandi abakandida bakamenyeshwa hifashishijwe *E- mails* n'ubutumwa bugufi kuri telefoni.

The results obtained by candidates are published using E-recruitment process and candidates are notified through E-mails and telephone short messaging system.

Les résultats obtenus par les candidats sont publiés en utilisant le recrutement en ligne électronique, par E-mails et par voie du système de messagerie téléphonique.

Ingingo ya 15: Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro

Article 15: Oral exam

Article 15: Examen oral

Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro kigenerwa amanota angana na mirongo itanu ku ijana (50%) y'amanota yose y'ibizamini byakozwe. Abakandida bagejeje ku manota angana na mirongo itanu ku ijana (50%) mu kizamini cyanditse ni bo bemererwa gukora ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro.

An oral exam is marked out of fifty percent (50%) of the total marks of all exams.

Only candidates who score fifty percent (50%) in the written exam are eligible for the oral exam.

Un examen oral est coté à cinquante pour cent (50%) du total de la note attribuée à tous les examens.

Seuls les candidats qui obtiennent la note de cinquante pour cent (50%) dans l'examen écrit sont éligibles pour l'examen oral.

Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro kigomba kuba kigizwe n'ibibazo bimwe ku bakandida bakora ku mwanya umwe.

An oral exam is comprised of the same questions for candidates on the same post.

Un examen oral est composé de mêmes questions pour les candidats au même poste.

Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro gikorwa nyuma y'iminsi itatu (3) y'akazi ibarwa uhereye ku munsi ukurikira uwo amanota y'ikizamini cyanditse yashyiriwe ahagaragara. Iyo hari umukandida wajuririye amanota y'ikizamini cyanditse, ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro gikorwa ubujurire burangiye.

An oral exam is conducted after three (3) working days starting from the day following the date of publication of the results of the written exam. If a candidate appeals against the results of a written exam, the oral exam is conducted after conclusion of the appeal.

Un examen oral est passé après trois (3) jours ouvrables à compter du lendemain de la publication des résultats de l'examen écrit. Si un candidat fait appel contre les résultats d'un examen écrit, l'examen oral est passé après la conclusion sur l'appel.

Iyo hakorwa ikizamini mu buryo bw'ikiganiro, hafatwa amajwi n'amashusho. Amashusho afatwa mu buryo bugaragaza impande zombi, impuguke zibaza n'umukandida ubazwa. Amajwi nayo agomba gufatwa ku buryo bwumvikana neza.

During an oral exam, an audio-visual recording is conducted. The video is recorded in a way that shows the examiners and the interviewed candidate. The audio must also be well recorded with clear voices.

L'enregistrement audio-visuel est fait au cours de l'examen oral. La vidéo doit être faite de façon à montrer les examinateurs et le candidat. L'audio doit également être bien enregistré avec des voix claires.

<u>Ingingo ya 16:</u> Itangazwa ry'amanota y'ibizamini bikorwa mu buryo bw'ikiganiro

<u>Article 16:</u> Publication of results of oral exam

<u>Article 16:</u> Publication des résultats des examens oraux

Amanota y'abakoze ibizamini bikorwa mu buryo bw'ikiganiro atangazwa mu gihe kitarenze umunsi umwe (1) w'akazi uhereye umunsi amapiganwa yarangiriyeho.

The results of the oral exam are published in a period not exceeding one (1) working day starting from the date on which the exam was finalised.

Les résultats des examens oraux doivent être publiés dans un délai ne dépassant pas un (1) jour ouvrable à partir du dernier jour du concours.

Amanota abakandida babonye atangazwa hifashishijwe inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi kandi abakandida bakamenyeshwa hifashishijwe *E-mails* n'ubutumwa bugufi kuri telefoni.

The results obtained by candidates are published using E-recruitment and candidates are notified through E-mails and telephone short messaging system.

Les résultats obtenus par les candidats sont publiés en utilisant le recrutement en ligne électronique, par E-mails et par voie du système de messagerie téléphonique.

Ingingo ya 17: Ikizamini cyihariye

Urwego rushaka abakozi rushobora gutanga ikizamini kimwe kigahabwa amanota ijana ku ijana (100%) byemejwe na Komisiyo.

Ingingo ya 18: Ubujurire

Umukandida wumva ko yarenganyijwe mu gihe cyo gushaka abakozi ashobora kujuririra ku rwego rwa mbere urwego rushaka umukozi mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhereye ku munsi w'igikorwa cyangwa icyemezo ajuririra.

Ubujurire butangwa hakoreshejwe inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi.

Iyo bigaragaye ko hakozwe ikosa mu guteranya amanota, bikosorwa ako kanya n'abakoresheje ibizamini.

Iyo ikosa ryakozwe rishingiye ku mikosorere, urwego rushaka umukozi rusaba uwateguye akanakosora ibizamini gusubiramo itangwa ry'amanota uko bikwiye. Gukosorwa bikorwa ku bakandida bose bakoze ikizamini kuri uwo mwanya.

Urwego rwajuririwe rugomba gutanga igisubizo ku bujurire mu gihe cy'iminsi itatu (3) y'akazi ibarwa uhereye ku munsi ubujurire bwakiriweho.

Article 17: Special examination

The recruiting institution may, with the approval of the Commission, conduct a single exam which is marked out of a hundred percent (100%).

Article 18: Appeal

A candidate who believes that he/she is aggrieviated during the recruitment process, may appeal on the first degree to the recruiting institution within a period not exceeding three (3) working days starting from the date of the act or decision he/she is appealing against.

The appeal is made by using E-recruitment process.

If it is evident that there is an error in the addition of marks, a correction is immediately made by examiners.

If it is an error in the marking procedure, the recruiting institution requests the examiner to review the marks correctly. In this case, correction is reviewed for all candidates who passed the exam on this post.

The institution to which the appeal is made is required to give a response within three (3) working days from the date of reception of the appeal.

Article 17: Examen spécial

L'institution qui désire recruter le personnel peut, sur approbation de la Commission, faire passer un examen unique évalué à cent pour cent (100%).

Article 18: Recours

Le candidat qui se croit lésé au cours du processus de recrutement peut introduire au premier degré un recours devant l'institution qui désire recruter dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours ouvrables à partir du jour de l'acte ou de la décision qu'il attaque.

Le recours se fait en utilisant le recrutement en ligne électronique.

S'il est constaté une erreur dans l'addition des points, une correction en est faite immédiatement par les examinateurs.

Si une erreur est en rapport avec la correction, l'institution qui désire recruter demande à l'examinateur de réviser la note de manière appropriée. Dans ce cas, la correction est revue pour tous les candidats qui ont passé l'examen sur ce poste.

L'institution saisie du recours est tenue de statuer endéans trois (3) jours ouvrables à partir du jour de la réception du recours.

Iyo umukandida atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe, ajurira ku rwego rwa kabiri muri Komisiyo mu gihe cy'iminsi ibiri (2) y'akazi uhereye itariki yaboneyeho igisubizo cy'urwego rwakoresheje ibizamini. Komisiyo ifata icyemezo ku kibazo yajuririwe mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uhereye ku munsi yakiriyeho ubujurire.

If a candidate is not satisfied with the decision made, he/she appeals on the second degree to the Commission within two (2) working days from the date of receipt of the response from the institution that conducted exams. The Commission renders its decision within a period of five (5) working days from the date of receipt of the appeal.

Lorsqu'un candidat n'est pas satisfait de la décision prise, il saisit au second degré la Commission endéans deux (2) jours ouvrables à compter du jour de réception de la réponse par l'institution qui a donné l'examen. La Commission saisie statue dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à partir du jour de la réception du recours.

Igihe cyose bigaragaye ko hari umukandida wajuriye ku rwego rwa kabiri kandi utarabonerwa igisubizo na Komisiyo ku bujurire bwe ikizamini cyanditse cyangwa ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro ntibishobora gukorwa.

Where a candidate has appealed to the Commission at the second degree, a written or oral exam cannot be conducted until the Commission provides a response to the appeal in question.

Lorsqu'un candidat a fait recours au second degré, l'examen écrit ou l'examen oral ne peut pas être passé jusqu'à ce que la Commission ait donné une réponse au recours en question.

Ingingo ya 19: Gutsinda ibizamini

Umukandida aba yatsinze ikizamini iyo yagize nibura amanota mirongo irindwi ku ijana (70%) mu bizamini byose yakoze. Iyo nta mukandida wagejeje kuri ayo manota, imyanya irongera igatangazwa, hagakoreshwa ibindi bizamini.

Article 19: Passing of exams

A candidate who achieves a cumulative grade of at least seventy percent (70%) of total marks in all exams is considered successful. If no candidate obtains this grade, the vacancies are re-advertised and other exams are conducted.

Article 19: Réussite aux examens

Est considéré comme ayant réussi, le candidat qui obtient une note cumulative d'au moins soixante-dix pour cent (70%) de points pour tous les examens. Si aucun candidat n'a obtenu cette note, les postes vacants sont à nouveau publiés et d'autres examens sont organisés.

Iyo abakandida babiri (2) banganyije amanota ku mwanya umwe upiganirwa harimo n'umukandida ufite ubumuga, icyo gihe hahabwa amahirwe umukandida ufite ubumuga.

If two (2) candidates obtain equal marks for one post and one of them is a person with disability, the latter is given preference.

Lorsque les deux (2) candidats ont obtenu une même note pour un même poste et que l'un d'entre eux est une personne handicapée, la préférence est donnée à cette dernière.

Iyo abakandida babiri (2) bafite ubumuga banganyije amanota ku mwanya umwe upiganirwa, hitabwa ku burambe ku kazi. Iyo banganya uburambe ku kazi, amahirwe ahabwa umugore.

If two (2) candidates with disabilities obtain equal marks for the same vacant post, the experience is taken into consideration. If they have the same experience, preference should be given to a female.

Lorsque les deux (2) candidats handicapés ont obtenu une même note pour un même poste, on tient compte de l'expérience. S'ils ont une même expérience, la préférence est donnée à une femme.

Ingingo ya 20: Ibyangombwa bisabwa umukandida watsinze ibizamini mbere yo guhabwa akazi

Mbere yo guhabwa akazi, umukandida watsinze ibizamini agomba kubanza kwerekana ibyangombwa bikurikira:

1º umwirondoro wuzuye;

2º fotokopi y'impamyabumenyi iriho umukono wa noteri;

3º ifoto ngufi imwe;

4º icyemezo cy'uko atakatiwe cyangwa yakatiwe n'inkiko;

5º icyemezo cyo kwa muganga.

Article 20: Documents required of a successful candidate before appointment

Before appointment, a successful candidate is required to present the following documents:

1º a detailed curriculum vitae;

2º a certified copy of the original degree;

3º one passport photo;

4º a criminal record certificate;

5º a medical certificate.

Article 20: Documents exigés au candidat qui a réussi aux examens avant le début de service

Avant l'affectation effective, le candidat qui a réussi aux examens doit présenter les documents suivants:

1º un Curriculum Vitae détaillé;

2º une photocopie notariée de diplôme;

3º une photo passeport;

4º un extrait du casier judiciaire;

5º une attestation médicale.

UMUTWE WA III: GUSHYIRAHO ABAKOZI NO KUBASHYIRA MU MYANYA

Ingingo ya 21: Igihe cyo gushyiraho abakandida batsinze

Gushyira mu myanya abakandida batsinze bikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi, uhereye ku itariki amanota ya nyuma yatangarijwe.

Ingingo ya 22: Gushyira abakozi mu myanya y'ubuyobozi

Iyo imyanya ishakirwa abakozi ari iy'ubuyobozi, inzego bireba zohererezа Minisitiri amadosiye y'abatsinze, na we akayashyikiriza Ibiro bya

CHAPTER III: APPOINTMENT AND NOMINATION

Article 21: Appointment period for successful candidates

The appointment of a successful candidate is done within thirty (30) working days starting from the date of the publication of final results.

Article 22: Appointment of candidates on managerial posts

If the vacant posts are of managerial nature, the concerned institution submits the files of successful candidates to the Minister, who also

CHAPITRE III: AFFECTATION ET NOMINATION

Article 21: Délai d'affectation de candidats retenus

L'affectation des candidats retenus se fait endéans trente (30) jours ouvrables à compter de la date de publication des résultats définitifs.

Article 22: Nomination des candidats aux postes de direction

Lorsque les postes ouverts au concours sont des postes de direction, les institutions concernées envoient les dossiers des candidats qui ont réussi au

Minisitiri w'Intebe, kugira ngo bisuzumwe kandi byemezwe n'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 23: Gushyira abakozi mu myanya yo mu byiciro by'imirimo y'abaporofesiyoneli, abatekinisiye n'iy'abunganizi

Iyo imyanya ari iyo mu byiciro by'imirimo y'abaporofesiyoneli, abatekinisiye n'iy'abunganizi, gushyira abakozi mu myanya bikorwa ku buryo bukurikira:

1º muri Serivisi za Perezidansi ya Repubulika, Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika ashyira mu myanya abakandida batsinze;

2º muri buri mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko, Umunyamabanga Mukuru ashyira mu myanya abakandida batsinze;

3º muri Serivisi z'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe, Umuyobozi w'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe ashyira mu myanya abakandida batsinze;

4º mu Rukiko rw'Ikirenga, Umunyamabanga Mukuru ashyira mu myanya abakandida batsinze;

5º muri Minisiteri, Minisitiri ashyira mu myanya abakandida batsinze;

6º muri Komisiyo z'Igihugu, mu Nzego zihariye, mu Nama z'Igihugu no mu Bigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ishyira mu myanya

submits the files to the Prime Minister's Office for consideration and approval by the Cabinet.

Article 23: Appointment of candidates on positions of professional, technical, and support staff categories

Where vacant posts fall within the categories of professional, technical and support staff, the appointment is done as follows:

1º in the Services of the Office of the President of the Republic, the Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic appoints successful candidates;

2º in each Chamber of the Parliament, the Clerk appoints successful candidates;

3º in the Services of the Office of the Prime Minister, the Director of Cabinet in the Office of the Prime Minister appoints successful candidates;

4º in the Supreme Court, the Secretary General appoints successful candidates;

5º in a Ministry, the Minister appoints successful candidates;

6º in National Commissions, Specialized Organs, National Councils and Public Institutions, the Board of Directors appoints

Ministre qui, à son tour, les transmet à la Primature pour examen et approbation par le Conseil des Ministres.

Article 23: Nomination des candidats aux postes des catégories des professionnels, des techniciens et personnel d'appui

Lorsque les postes vacants relèvent des catégories des professionnels, des techniciens et du personnel d'appui, l'affectation est effectuée de la manière suivante:

1º au sein des Services de la Présidence de la République, le Directeur de Cabinet du Président de la République affecte les candidats retenus ;

2º dans chaque Chambre du Parlement, le Secrétaire Général affecte les candidats retenus;

3º au sein de la Primature, le Directeur de Cabinet du Premier Ministre affecte les candidats retenus;

4º au sein de la Cour Suprême, le Secrétaire Général affecte les candidats retenus;

5º au sein du Ministère, le Ministre affecte les candidats retenus;

6º dans les Commissions Nationales, les Organes spécialisés, les Conseils Nationaux et les Etablissements Publics, le Conseil

abakandida batsinze. Iyo ntayihari, Umuyobozi Mukuru w'Urwego ashyira mu myanya abakandida batsinze;

successful candidates. If there is no Board of Directors, the Head of institution appoints successful candidates;

d'Administration affecte les candidats retenus. S'il n'y a pas de Conseil d'Administration, le Dirigeant de l'institution affecte les candidats retenus;

7º ku rwego rw'Intara, Guverineri ashyira mu myanya abakandida batsinze.

7º at provincial level, the Governor appoints the successful candidates.

7º au niveau de la Province, le Gouverneur affecte les candidats retenus.

Ingingo ya 24: Ishyirwaho ry'abakozi mu myanya y'imirimo iri ku rwego rwa H/2 kujyana hejuru

Abakozi bo ku myanya y'imirimo iri ku rwego rwa H/2 kujyana hejuru bashyirwa muri iyo myanya n'abayobozi babifitiye ububasha.

Article 24: Appointment of a public servant to positions at level H/2 and above

Public servants with positions at level H/2 and above are appointed by competent authorities.

Article 24: Nomination d'un agent de l'Etat aux postes de niveaux H/2 et plus

Les agents de l'Etat aux postes de niveau H/2 et plus sont nommés par les autorités compétentes.

Ingingo ya 25: Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashyikiriza Komite Nyobozi raporo y'ipiganwa kugira ngo iyemeze kandi ishyire abakozi mu myanya.

Icyakora, Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umugenzuzi w'Imari b'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage bashyirwa mu myanya n'Inama Njyanama.

Article 25: Appointment of public servants into decentralized administrative entities

In decentralized administrative entities, the Executive Secretary submits to the Executive Committee the recruitment report for approval and appointment of staff.

However, the Executive Secretary and Internal Auditor of decentralized administrative entities are appointed by the Council.

Article 25: Affectation des agents de l'Etat dans les entités administratives décentralisées

Au sein des entités administratives décentralisées, le Secrétaire Exécutif transmet au Comité Exécutif le rapport de recrutement pour approbation et affectation du personnel.

Toutefois, le Secrétaire Exécutif et l'auditeur interne des entités administratives décentralisées sont affectés par le Conseil.

Ingingo ya 26: Gushyira abakozi mu nzego z'ubuzima

Abakandida bakirangiza mu mashuri yigisha ibyo kuvura bashyirwa mu kazi mu nzego z'ubuvuzi hakoreshejwe koherezwa.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena uburyo bwo gushyira abakandida bakirangiza mu myanya yo mu nzego z'ubuvuzi.

Article 26: Appointment of personnel in health sectors

New graduates who have just completed medical studies are appointed in medical institutions through a deployment process.

An Order of the Minister in charge of health determines the modalities for deployment of medical graduates in medical institutions.

Article 26: Affectation du personnel dans les secteurs de santé

Les candidats qui venant de terminer les études médicales sont affectés dans les institutions médicales par voie de déploiement.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les modalités de déploiement de nouveaux diplômés dans les institutions médicales.

Ingingo ya 27: Urutonde rw'abatsinze batahawe akazi

Urwego rwakoresheje ibizamini, rwohererezа Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo, urutonde rw'abatsinze batabonewe imyanya mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhereye umunsi amanota ya nyuma yatangarijwe.

Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo, ibika urutonde rw'abatsinze ariko batabonewe imyanya bashyirwamo, urwo rutonde rugira agaciro mu gihe cy'amezi atandatu (6).

Article 27: List of non-appointed successful candidates

An institution that has conducted the exam sends to the Ministry in charge of public service the list of non-appointed successful candidates within a period of three (3) working days from the day of publication of final results.

The Ministry in charge of public service keeps the database of non-appointed successful candidates during a validity period of six (6) months.

Article 27: Liste des candidats ayant réussi mais ne sont pas affectés

L'institution ayant fait passer l'examen doit, dans un délai n'excédant pas trois (3) jours ouvrables à compter du jour de la publication des résultats définitifs envoyer au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions, la liste des candidats ayant réussis mais qui ne sont pas affectés.

Le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions, conserve la base de données des candidats ayant réussi les examens sans être affectés pour une période de validité de six (6) mois.

Ingingo ya 28: Gushyiraho umukozi hakoreshejwe urutonde

Iyo uwahawe akazi akavuyemo mu gihe giteganijwe mu ngingo ya 27 y'iri teka uwamukuriye mu manota ashyirwa mu mwanya avuyemo.

Article 28: Appointment using the list

In case an appointed employee leaves his/her post within the period provided for in Article 27 of this Order, the next successful candidate is appointed.

Article 28: Nomination par l'utilisation de la liste

Lorsque le candidat retenu quitte son poste dans un délai prévu à l'article 27 du présent arrêté le candidat suivant est affecté.

Urwego rukeneye umukozi uri ku rutonde rwandikira Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo rusaba umukozi rwifuza, rugasubizwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi rumuhabwa avuye kuri rutonde cyangwa rugahabwa uburengaznira bwo gukoresha ipiganwa ku mwanya ukenewemo umukozi.

An institution that needs an employee from the list writes to the Ministry in charge of public service requesting for an employee and receives the reply within a period not exceeding fifteen (15) working days from the date of receipt providing an employee from the list or authorizing recruitment for the vacant post.

Une institution qui a besoin d'un employé en fait la demande par écrit au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et obtient la réponse dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de réception lui donnant l'employé en provenance de la liste ou l'autorisant de procéder au recrutement pour le poste vacant.

UMUTWE WA IV: GUSHYIRA ABAKOZI MU MYANYA NO KUBABONERA INDI NYUMA Y'IVUGURURA

CHAPTER IV: APPOINTMENT AND REDEPLOYMENT OF PUBLIC SERVANTS AFTER REFORM

CHAPITRE IV: AFFECTATION ET REDEPLOIEMENT APRES LA REFORME

Ingingo ya 29: Gushyirwa mu myanya nyuma y'ivugurura

Iyo habayeho ivugurura ry'inzego za Leta cyangwa urwego rumwe bigatera impinduka ku myanya y'imirimo cyangwa ibisabwa ku myanya y'imirimo, abari basanzwe ari abakozi b'urwego rwavuguruwe bimurirwa mu rwego rushya mu gihe bujuje ibisabwa ku myanya y'imirimo kandi bakaba bafite amanota ahagije mu isuzumabushobozi.

Gushyira umukozi mu mwanya nyuma y'ivugurura byubahiriza ihame ryo kwimurira umukozi mu mwanya uri ku rwego rw'umurimo rumwe n'urw'umwanya umukozi yari asanzwe arimo.

Article 29: Appointment after reform

In case institutional reform or organizational restructuring has resulted in changes of job positions and profiles, the public servants of the reformed or restructured institution are transferred to the new institution if they fulfill the required profiles and if they have good marks in evaluation.

Any new appointment after reform must respect the principle that each transferred employee remains within the same job category.

Article 29: Affectation après la réforme

Lorsqu'une réforme institutionnelle ou restructuration organisationnelle a entraîné des changements sur les postes d'emploi et les profils, les agents de l'institution réformée ou restructurée sont transférés dans la nouvelle insitution s'ils remplissent les profils requis et ont de bonnes performances.

Les nouvelles affectations doivent respecter le principe que chaque agent transféré demeure au sein de la même catégorie d'emploi.

Ingingo ya 30: Uburyo bwo gushyira abakozi mu myanya itahinduriwe urwego rw'umurimo

Nyuma y'ivugururwa, iyo abakozi ba Leta bari mu myanya itahinduriwe urwego rw'umurimo cyangwa

Article 30: Modalities for appointing a public servant whose post was not changed job category

After reform, public servants whose posts have not changed job categories or profiles and the

Article 30: Modalités d'affectation d'un agent de l'Etat dont le poste n'a pas changé de categorie d'emploi

Après la réforme, les agents de l'Etat dont les postes n'ont pas changé de catégories d'emploi ni des

ibisabwa kandi n'umubare w'imyanya y'imirimo utagabanutse, abo bakozi bashyirwa mu myanya iri mu rwego rushya hashingiwe ku nzego z'imirimo imyanya yabo irimo.

Ingingo ya 31: Uburyo bwo gushyira umukozi wa Leta mu mwanya w'umurimo wazamuriwe urwego

Nyuma y'ivugurura, iyo umwanya w'umurimo wazamuriwe urwego rw'umurimo, ushyirwamo umukozi usanzwe muri urwo rwego rw'umurimo. Mu gihe nta mukozi uhari usanzwe muri urwo rwego rw'umurimo rujyanye n'uwo mwanya, umwanya ushakirwa umukozi hubahirijwe ibiteganywa n'iri teka.

Ingingo ya 32: Uburyo bwo gushyira umukozi wa Leta mu mwanya w'umurimo wamanuriwe urwego

Nyuma y'ivugurura, iyo umwanya umukozi yari asanzwemo wahinduriwe urwego rw'umurimo ukajya ku rwego rwo hasi, awushyirwamo iyo abyemeye. Iyo atabyemeye ahagarikwa by'agateganyo kubera ibura ry'umurimo.

Ingingo ya 33: Gushyira umukozi wa Leta mu mwanya w'umurimo mu gihe hari abakozi ba Leta babiri cyangwa benshi

Iyo nyuma y'ivugurura hari abakozi ba Leta babiri (2) cyangwa barenze umwe kandi hari umwanya umwe gusa, umwanya ushyirwamo umukozi wa

posts are not reduced in number must be transferred to posts available in the new institution according to their respective job categories.

Article 31: Modalities for appointing a public servant to a post that was placed in higher job category

In case, a job position has been placed in a higher job category after reform, the public servant to occupy the job position must be of that higher job category. If there is no public servant in that category, the post must be filled in compliance with the recruitment procedure provided for in this Order.

Article 32: Modalities for appointing a public servant whose post has been put into a lower job category

In case, a post has been put into a lower job category after reform, the incumbent who accepts it is appointed to occupy it. If the incumbent does not accept it, he/she is suspended from his/her duties as a result of job discontinuance.

Article 33: Appointment of a public servant in case of two (2) or more public servants

If after institutional restructuring two (2) or more public servants are qualified while there is only one available post, the public servant who has a

profils ou dont les postes ne sont pas réduits en nombre de postes de travail, doivent être transférés aux postes disponibles dans la nouvelle institution suivant leurs catégories d'emploi respectives.

Article 31: Modalités d'affectation d'un agent de l'Etat à un poste qui a été mis dans une catégorie d'emploi supérieure

Après la reforme, lorsqu'un poste de travail a été mis dans une catégorie d'emploi supérieure, l'agent de l'Etat qui l'occupe doit être de cette catégorie d'emploi supérieure. A défaut d'un agent de cette catégorie, le poste doit être occupé en respectant la procédure de recrutement prévue par le présent arrêté.

Article 32: Modalités d'affectation des agents de l'Etat dont les postes ont été mis dans une catégorie d'emploi inférieure

Après la réforme, lorsqu'un poste a été mis dans une catégorie d'emploi inférieure, le titulaire qui l'accepte, y est affecté. Si le titulaire ne l'accepte pas, il est suspendu de ses fonctions suite au manque d'emploi.

Article 33: Affectation d'un agent de l'Etat lorsqu'il'ya deux (2) ou plusieurs agents de l'Etat

Lorsque deux (2) ou plusieurs agents de l'Etat sont candidats qualifiés à un seul poste disponible, l'agent de l'Etat qui a obtenu la note la plus élevée dans l'évaluation des performances y est affecté.

Leta ufite amanota aruta ay'abandi mu isuzumabushobozi.

Iyo hari abanganya amanota, umwanya uhabwa ufite uburambe kuri ako kazi kurusha abandi. Mu gihe banganya uburambe, umwanya uhabwa ufite amahugurwa asumba ay'abandi. Mu gihe banganya amahugurwa, umwanya uhabwa ufite impamyabumenyi isumba iy'abandi. Mu gihe banganya impamyabumenyi, umwanya uhabwa umukozi ufite ubumuga. Mu gihe bose bafite ubumuga, amahirwe ahabwa umugore.

higher score in the performance appraisal is appointed.

If the two of them have the same score, the one who has more experience in that position is given preference. If both have the same experience, the one who has more training is preferred. In case both have the same training, the one with the higher academic qualification is preferred. In case both have the same qualifications, a disabled person among them is given preference. If they are both handicapped, preference should be given to a female.

S'ils ont obtenu la même note, celui qui a plus d'expérience à ce poste est privilégié. S'ils ont la même expérience, celui qui a plus de formation est privilégié. En cas des mêmes formations, celui qui a la qualification académique la plus élevée est privilégié. En cas de même qualification, la personne handicapée est privilégiée. S'ils sont tous handicapées, la préférence est donnée à une femme.

Ingingo ya 34: Gushakirwa umwanya mu rundi rwego rwa Leta

Mu gihe nyuma y'ivugururwa umukozi wa Leta atashyizwe mu mwanya w'umurimo mu rwego yari asanzwemo kubera impamvu y'ivanwaho cyangwa y'ibura ry'umurimo iteganywa n'amategeko, dosiye ye yoherezwa muri Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo kugira ngo imushakire umwanya ahandi waba uri mu butegetsi bwa Leta.

Mu gihe cyo gushyira abakozi ba Leta mu myanya ahandi mu butegetsi bwa Leta, Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo ikurikiza imirongo ngenderwaho iteganyijwe mu ngingo ya 27 n'iya 28 z'iri teka.

Article 34: Redeployment

If after institutional restructuring a public servant is not appointed to his/her usual post as a result of job suppression or discontinuance, his/her file is forwarded to the Ministry in charge of public service so that the Ministry can get him/her another post elsewhere in the public service.

During redeployment of public servants, the Ministry in charge of public service complies with directives provided for by Articles 27 and 28 of this Order.

Article 34: Redéploiement

Lorsque, suite à la suppression ou manque d'emploi l'agent de l'Etat n'est pas affecté dans son établissement habituel de travail, son dossier est transmis au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions afin que le Ministère puisse lui chercher un autre poste ailleurs dans la fonction publique.

Lors du redéploiement des agents de l'Etat, le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions suit les directives prévues aux articles 27 et 28 du présent arrêté.

Ingingo ya 35: Igihe cyo gushakirwa umwanya ahandi

Gutegereza gushakirwa umwanya ahandi bimara igihe cy'amezi atandatu (6) abarwa uhereye igihe umukozi wa Leta yahagarikiwe by'agateganyo kubera ibura ry'umurimo. Muri icyo gihe, umukozi wa Leta agenerwa n'urwego yakoreranga ibyo amategeko ateganya. Iyo igihe cy'amezi atandatu (6) kirangiye umukozi wa Leta atabonewe umwanya ahandi, urwego yakoreraga rumusezerera nta mpaka kandi rukamugenera ibyo amategeko ateganya.

Article 35: Redeployment period

The waiting period for redeployment is six (6) months maximum from the date of suspension as a result of job discontinuance. During this period, the public servant receives from his/her employing institution the advantages provided for by law. If at the end of this period the employee is not deployed, he/she is removed from his/her post and the employing institution gives him/her terminal benefits as provided by law.

Article 35: Période de redéploiement

L'attente de redéploiement dure six (6) mois au maximum à compter de la date de suspension suite au manque d'emploi. Pendant cette période l'agent de l'Etat reçoit de l'institution qui l'employait les avantages prévus par la loi. Si à l'expiration de cette période, l'agent de l'Etat n'a pas été déployé, il est démis de ses fonctions et l'institution qui l'employait procède à son décompte final conformément à la loi.

UMUTWE WA V: KUBIKA AMADOSIYE NO GUTANGA RAPORO

Ingingo ya 36: Ibikwa ry'impapuro zakoreweho ibizami

Impapuro zakoreweho ibizamini byanditse, amajwi cyangwa amashusho yafashwe hakorwa ikizamini mu buryo bw'ikiganiro bibikwa n'urwego rwakoresheje ibizamini mu gihe kitari munsi y'amezi atandatu (6) byibuze, uhereye umunsi ibyavuye mu bizamini bitangarijweho.

CHAPTER V: RECORD KEEPING AND REPORTING

Article 36: Keeping of answer sheets

Copies of written examen and audiovisual recorded during the exams must be kept by the recruiting institution for a minimum period of six (6) months, counted from the day on which the results of the exams were published.

CHAPITRE V: CONSERVATION DES DOCUMENTS ET REMISE DU RAPPORT

Article 36: Conservation des copies d'examen

Les copies d'examens et les enregistrements audiovisuels sont conservés par l'institution qui désire recruter dans un délai de six (6) mois au minimum, compté à partir du jour où les résultats des examens ont été publiés.

Ingingo ya 37: Gushyikiriza raporo Komisiyo

Ikigo gishaka umukozi, nyuma yo gukoresha ibizamini no kubikosora, gishyikiriza Komisiyo raporo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi hakoreshejwe inzira y'ikoranabuhanga mu

Article 37: Submission of the report to the Commission

After conducting and marking exams, the recruiting institution transmits the report to the Commission using the E-recruitment process within a period of seven (7) working days. The report must include the following elements:

Article 37: Transmission du rapport à la Commission

Après la passation et la correction des examens, l'institution qui désire recruter transmet le rapport à la Commission en utilisant le recrutement en ligne électronique dans un délai ne dépassant pas sept (7)

itumanaho mu gushaka abakozi. Iyo raporo igomba kugaragaramo ibi bikurikira:

1º kopi z'ibibazo byabajijwe n'ibisubizo byabyo mu bizamini byose;

2º aho ibizamini byabereye, itariki, n'isaha;

3º amajwi n'amashusho yafashwe mu gihe cy'ikizamini cyo mu buryo bw'ikiganiro.

Igikorwa cyo gushyikiriza Komisiyo raporo y'amapiganwa kireba inzego zose zo mu butegetsi bwa Leta ariko ntikibuza urwego rushaka abakozi guhita rushyira mu myanya abakozi batsinze ipiganwa.

Ingingo ya 38: Isuzumwa rya raporo

Komisiyo isuzuma raporo zose z'amapiganwa ishyikirizwa n'inzego.

Iyo Komisiyo isanze hari amategeko atarubahirijwe yandikira urwego rwakoresheje ibizamini irusaba gukosora, ibitagenze neza mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi.

Iyo bibaye ngombwa Komisiyo isaba urwego rushaka abakozi gusubirishamo ibyo bizamini.

1º copies of questions given and their answers in all exams;

2º the venue where exams were conducted, date and time;

3º audio visual recordings made during oral exams.

Submission of the report to the Commission is an obligation for all public institutions but must not hinder the immediate appointment of successful candidates by the recruiting institution.

Article 38: Evaluation of report

The Commission examines all recruitment reports submitted by institutions.

If the Commission finds that certain legal procedures were not respected, it requests in writing the recruiting institution to correct any irregularities within a period not exceeding seven (7) working days.

The Commission may, where necessary, require examinations to be redone.

jours ouvrables. Ledit rapport doit inclure des éléments suivants:

1º les copies des questions posées, leurs réponses pour tous les examens;

2º le lieu, la date et l'heure où les examens ont eu lieu;

3º les enregistrements audio-visuels faits durant l'examen oral;

La transmission du rapport des concours à la Commission est une obligation pour toutes les institutions publiques mais ne doit pas entraver l'affectation immediate des candidats qui ont réussi par l'institution qui désire recruter.

Article 38: Evaluation du rapport

La Commission examine tous les rapports de recrutement qui lui sont transmis par les institutions.

Si la Commission constate que certaines procédures légales n'ont pas été respectées, elle demande à l'institution qui désire recruter de corriger les erreurs dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables.

La Commission peut, en cas de besoin, exiger que les examens soient repris.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 39: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 40: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n°46/01 ryo ku wa 29/07/2011 rigena uburyo bwo gushaka no gushyira mu myanya abakozi bakora mu nzego z'imirimo ya Leta kimwe n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 41: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 13/04/2017

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 39: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 40: Repealing provision

Presidential Order n° 46/01 of 29/07/2011 governing modalities for the recruitment, appointment and nomination of public servants and all other prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 41: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/04/2017

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 39: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 40: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 46/01 du 29/07/2011 déterminant les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'administration publique et toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 41: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 145/01 RYO KU WA 13/04/2017 RIZAMURA MU NTERA BA KOMISERI, OFISIYE BAKURU NA OFISIYE BATO BA POLISI Y'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°145/01 OF 13/04/2017 PROMOTING COMMISSIONERS, SENIOR OFFICERS AND JUNIOR OFFICERS OF RWANDA NATIONAL POLICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°145/01 DU 13/04/2017 PORTANT PROMOTION DES COMMISSAIRES, OFFICIERS SUPERIEURS ET OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izamurwa mu ntera

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Promotion

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Promotion

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 145/01 RYO KU WA 13/04/2017 RIZAMURA MU NTERA BA KOMISERI, OFISIYE BAKURU NA OFISIYE BATO BA POLISI Y'U RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 122 niya 176;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida nº 30/01 ryo ku wa 09/07/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga Abapolisi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/12/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere:</u> Izamurwa mu ntera

Ba Komiseri, ba Ofisiye bakuru, na ba Ofisiye bato ba Polisi y'u Rwanda, bafite amazina agaragara ku mugereka w'iri teka, bazamuwe mu ntera.

PRESIDENTIAL ORDER N°145/01 OF 13/04/2017 PROMOTING COMMISSIONERS, SENIOR OFFICERS AND JUNIOR OFFICERS OF RWANDA NATIONAL POLICE

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 122 and 176;

Pursuant to Presidential Order nº 30/01 of 09/07/2015 on specific statute for Police personnel, especially in Article 20;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/12/2015;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

<u>Article One:</u> Promotion

Commissioners, Senior Officers and Junior Officers of Rwanda National Police whose names are mentioned in annex to this Order have been promoted.

ARRETE PRESIDENTIEL N°145/01 DU 13/04/2017 PROMOTION DES COMMISSAIRES, OFFICIERS SUPERIEURS ET OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 122 et 176;

Vu l'Arrêté Présidentiel nº 30/01 du 09/07/2015 portant statut particulier du personnel de la Police, spécialement en son article 20;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/12/2015;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

<u>Article premier:</u> Promotion

Les Commissaires, Officiers Supérieurs et Officiers Subalternes de la Police Nationale du Rwanda dont les noms figurent en annexe du présent arrêté sont promus.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/12/2015.

Kigali, ku wa 13/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/12/2015.

Kigali, on 13/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Les autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/12/2015.

Kigali, le 13/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N°145/01 RYO KU WA 13/04/2017 RIZAMURA MU NTERA BA KOMISERI, OFISIYE BAKURU, NA OFISIYE BATO BA POLISI Y'U RWANDA

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N°145/01 OF 13/04/2017 PROMOTING COMMISSIONERS, SENIOR OFFICERS AND JUNIOR OFFICERS OF RWANDA NATIONAL POLICE

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°145/01 DU 13/04/2017 PORTANT PROMOTION DES COMMISSAIRES, OFFICIERS SUPERIEURS ET OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

BAZAMUWE MU NTERA KU IPETI RYA « ASSISTANT COMMISSIONER OF POLICE (ACP)"

PROMOTED TO ASSISTANT COMMISSIONER OF POLICE (ACP)

PROMUS AU GRADE DE "ASSISTANT COMMISSIONER OF POLICE (ACP)"

S/N°	PN	RANK	NAMES	S/N°	PN	RANK	NAMES	S/N°	PN	RANK	NAMES
	00038	CSP	Joseph Rudasingwa		00038	CSP	Joseph Rudasingwa		00038	CSP	Joseph Rudasingwa
	00040	CSP	Celestin Twahirwa		00040	CSP	Celestin Twahirwa		00040	CSP	Celestin Twahirwa
	00043	CSP	Reverien Rugwizangoga		00043	CSP	Reverien Rugwizangoga		00043	CSP	Reverien Rugwizangoga
	00050	CSP	Yahaya Kamunuga		00050	CSP	Yahaya Kamunuga		00050	CSP	Yahaya Kamunuga
	00062	CSP	Emmanuel Karasi		00062	CSP	Emmanuel Karasi		00062	CSP	Emmanuel Karasi
	00083	CSP	Pascal Nkurikiyinfura		00083	CSP	Pascal Nkurikiyinfura		00083	CSP	Pascal Nkurikiyinfura
	00090	CSP	Eric Mutsinzi		00090	CSP	Eric Mutsinzi		00090	CSP	Eric Mutsinzi
	00094	CSP	Robert Niyonshuti		00094	CSP	Robert Niyonshuti		00094	CSP	Robert Niyonshuti
	00108	CSP	Bertin Mutezintare		00108	CSP	Bertin Mutezintare		00108	CSP	Bertin Mutezintare
	00116	CSP	Egide Ruzigamanzi		00116	CSP	Egide Ruzigamanzi		00116	CSP	Egide Ruzigamanzi
	00118	CSP	Morris Murigo		00118	CSP	Morris Murigo		00118	CSP	Morris Murigo
	00120	CSP	J.N Mbonyumuvunyi		00120	CSP	J.N Mbonyumuvunyi		00120	CSP	J.N Mbonyumuvunyi
	00122	CSP	Dismas Rutaganira		00122	CSP	Dismas Rutaganira		00122	CSP	Dismas Rutaganira

	00123	CSP	Kayijuka Sindayiheba			00123	CSP	Kayijuka Sindayiheba		00123	CSP	Kayijuka Sindayiheba
	00132	CSP	Rafiki Mujiji			00132	CSP	Rafiki Mujiji		00132	CSP	Rafiki Mujiji
	00139	CSP	Barthelmie Rugwizangoga			00139	CSP	Barthelmie Rugwizangoga		00139	CSP	Barthelmie Rugwizangoga
	03365	CSP	Peter Karake			03365	CSP	Peter Karake		03365	CSP	Peter Karake
	06712	CSP	Vincent Sano			06712	CSP	Vincent Sano		06712	CSP	Vincent Sano
	06716	CSP	David Butare			06716	CSP	David Butare		06716	CSP	David Butare
	10378	CSP	Felly B. Rutagerura			10378	CSP	Felly B Rutagerura		10378	CSP	Felly B Rutagerura
	10379	CSP	Fidel Mugengana			10379	CSP	Fidel Mugengana		10379	CSP	Fidel Mugengana

BAZAMUWE MU NTERA KU IPETI RYA "CHIEF SUPERINTENDENT OF POLICE (CSP)"

PROMOTED TO CHIEF SUPERINTENDENT OF POLICE (CSP)

PROMUS AU GRADE DE "CHIEF SUPERINTENDENT OF POLICE (CSP)"

S/N	PN	RANK	NAMES	S/N	PN	RANK	NAMES	S/N	PN	RANK	NAMES
	00065	SSP	Francis Muheto		00065	SSP	Francis Muheto		00065	SSP	Francis Muheto
	00076	SSP	JMV Rurangirwa		00076	SSP	JMV Rurangirwa		00076	SSP	JMV Rurangirwa
	00134	SSP	Urbain Mwiseneza		00134	SSP	Urbain Mwiseneza		00134	SSP	Urbain Mwiseneza
	00140	SSP	Dieudone Nkubito		00140	SSP	Dieudone Nkubito		00140	SSP	Dieudone Nkubito
	00143	SSP	Methode Munyaneza		00143	SSP	Methode Munyaneza		00143	SSP	Methode Munyaneza
	00203	SSP	Jacques Burora		00203	SSP	Jacques Burora		00203	SSP	Jacques Burora
	00204	SSP	Karangwa Murenge		00204	SSP	Karangwa Murenge		00204	SSP	Karangwa Murenge
	00425	SSP	Sam Bugingo		00425	SSP	Sam Bugingo		00425	SSP	Sam Bugingo
	01074	SSP	Tousaint Muzezayo		01074	SSP	Tousaint Muzezayo		01074	SSP	Tousaint Muzezayo
	01097	SSP	Theoneste Sezirahiga		01097	SSP	Theoneste Sezirahiga		01097	SSP	Theoneste Sezirahiga
	01177	SSP	Gerard Mpayimana		01177	SSP	Gerard Mpayimana		01177	SSP	Gerard Mpayimana
	01260	SSP	Jean de Dieu Kabare		01260	SSP	Jean de Dieu Kabare		01260	SSP	Jean de Dieu Kabare

	01966	SSP	Egide Mugwiza			01966	SSP	Egide Mugwiza			01966	SSP	Egide Mugwiza
	01968	SSP	Eugen Kabasha			01968	SSP	Eugen Kabasha			01968	SSP	Eugen Kabasha
	02065	SSP	Aloys Munana			02065	SSP	Aloys Munana			02065	SSP	Aloys Munana
	02563	SSP	Ismail Baguma			02563	SSP	Ismail Baguma			02563	SSP	Ismail Baguma
	03061	SSP	Teddy Ruyenzi			03061	SSP	Teddy Ruyenzi			03061	SSP	Teddy Ruyenzi
	03125	SSP	Rose Muhisoni			03125	SSP	Rose Muhisoni			03125	SSP	Rose Muhisoni
	03387	SSP	Lynder Nkuranga			03387	SSP	Lynder Nkuranga			03387	SSP	Lynder Nkuranga
	03389	SSP	Boniface Rutikanga			03389	SSP	Boniface Rutikanga			03389	SSP	Boniface Rutikanga
	10381	SSP	Kanyamihigo Rutagarama			10381	SSP	Kanyamihigo Rutagarama			10381	SSP	Kanyamihigo Rutagarama
	12308	SSP	Nelson Bugingo			12308	SSP	Nelson Bugingo			12308	SSP	Nelson Bugingo
	12312	SSP	John Mulisa			12312	SSP	John Mulisa			12312	SSP	John Mulisa

BAZAMUWE MU NTERA KU IPETI RYA "SENIOR SUPERINTENDENT OF POLICE (SSP)"

S/N⁰	PN	RANK	NAMES
	00175	SP	Gerard Habiyambere
	00290	SP	Paul Byuma
	00291	SP	Alphonse Busigye
	00317	SP	Claude Bizimana
	00368	SP	Tom Gasana
	00391	SP	Fabien Musinguzi
	00422	SP	Emmanuel Kayumba
	00447	SP	Janvier Mutaganda

PROMOTED TO SENIOR SUPERINTENDENT OF POLICE (SSP)

S/N⁰	PN	RANK	NAMES
	00175	SP	Gerard Habiyambere
	00290	SP	Paul Byuma
	00291	SP	Alphonse Busigye
	00317	SP	Claude Bizimana
	00368	SP	Tom Gasana
	00391	SP	Fabien Musinguzi
	00422	SP	Emmanuel Kayumba
	00447	SP	Janvier Mutaganda

PROMUS AU GRADE DE "SENIOR SUPERINTENDENT OF POLICE (SSP)"

S/N⁰	PN	RANK	NAMES
	00175	SP	Gerard Habiyambere
	00290	SP	Paul Byuma
	00291	SP	Alphonse Busigye
	00317	SP	Claude Bizimana
	00368	SP	Tom Gasana
	00391	SP	Fabien Musinguzi
	00422	SP	Emmanuel Kayumba
	00447	SP	Janvier Mutaganda

	00485	SP	Valence Muhabwa		00485	SP	Valence Muhabwa			00485	SP	Valence Muhabwa
	01003	SP	Augustin Ntaganira		01003	SP	Augustin Ntaganira			01003	SP	Augustin Ntaganira
	01231	SP	Adolphe Nyagatare		01231	SP	Adolphe Nyagatare			01231	SP	Adolphe Nyagatare
	01389	SP	Ndoli Rango		01389	SP	Ndoli Rango			01389	SP	Ndoli Rango
	01443	SP	Pierre Tebuka		01443	SP	Pierre Tebuka			01443	SP	Pierre Tebuka
	01519	SP	Callixte Kalisa		01519	SP	Callixte Kalisa			01519	SP	Callixte Kalisa
	01531	SP	Vincent Habintwali		01531	SP	Vincent Habintwali			01531	SP	Vincent Habintwali
	01597	SP	Mark Gasangwa		01597	SP	Mark Gasangwa			01597	SP	Mark Gasangwa
	01617	SP	Jules Rutayisire		01617	SP	Jules Rutayisire			01617	SP	Jules Rutayisire
	01665	SP	Silas Karekezi		01665	SP	Silas Karekezi			01665	SP	Silas Karekezi
	01702	SP	Venant Rubayiza		01702	SP	Venant Rubayiza			01702	SP	Venant Rubayiza
	01728	SP	Antoine Munyampundu		01728	SP	Antoine Munyampundu			01728	SP	Antoine Munyampundu
	01791	SP	Celestin Kamali		01791	SP	Celestin Kamali			01791	SP	Celestin Kamali
	01888	SP	Victor Rubamba		01888	SP	Victor Rubamba			01888	SP	Victor Rubamba
	01902	SP	Hodari Rwanyindo		01902	SP	Hodari Rwanyindo			01902	SP	Hodari Rwanyindo
	01906	SP	Emmanuel Manimba		01906	SP	Emmanuel Manimba			01906	SP	Emmanuel Manimba
	01928	SP	Athanase Nshuti		01928	SP	Athanase Nshuti			01928	SP	Athanase Nshuti
	01998	SP	Christian Safari		01998	SP	Christian Safari			01998	SP	Christian Safari
	02562	SP	Macleods Ruhinda		02562	SP	Macleods Ruhinda			02562	SP	Macleods Ruhinda
	03388	SP	Oscar Munanura		03388	SP	Oscar Munanura			03388	SP	Oscar Munanura
	03390	SP	Cecile Umuhire		03390	SP	Cecile Umuhire			03390	SP	Cecile Umuhire

BAZAMUWE MU NTERA KU IPETI RYA "SUPERINTENDENT OF POLICE (SP)"

S/N⁰	PN	RANK	NAMES
	00222	CIP	Corneille Murigo
	00226	CIP	Aphrodis Gashumba
	00230	CIP	Celestin Musuhuke
	00267	CIP	Charles Murara
	00276	CIP	David Bwimba
	00281	CIP	Liberat Sezibera
	00321	CIP	Kamali Mberabagabo
	00326	CIP	Justin Ntaganda
	00329	CIP	Norbert Nkusi
	00359	CIP	Jules K. Ntare
	00418	CIP	Faustin Kayumba
	00426	CIP	Tom Rusanga
	00460	CIP	Gaston Karagire
	00465	CIP	John Kagabo
	00466	CIP	Gilbert Safari
	00467	CIP	Thomas Twahirwa
	00469	CIP	Jean de DieuNiyibizi
	00473	CIP	Justin Rukara
	01048	CIP	Ildephonse Rutagambwa
	01138	CIP	Boniface Kagenza

PROMOTED TO SUPERINTENDENT OF POLICE (SP)

S/N⁰	PN	RANK	NAMES
	00222	CIP	Corneille Murigo
	00226	CIP	Aphrodis Gashumba
	00230	CIP	Celestin Musuhuke
	00267	CIP	Charles Murara
	00276	CIP	David Bwimba
	00281	CIP	Liberat Sezibera
	00321	CIP	Kamali Mberabagabo
	00326	CIP	Justin Ntaganda
	00329	CIP	Norbert Nkusi
	00359	CIP	Jules K. Ntare
	00418	CIP	Faustin Kayumba
	00426	CIP	Tom Rusanga
	00460	CIP	Gaston Karagire
	00465	CIP	John Kagabo
	00466	CIP	Gilbert Safari
	00467	CIP	Thomas Twahirwa
	00469	CIP	Jean de Dieu Niyibizi
	00473	CIP	Justin Rukara
	01048	CIP	Ildephonse Rutagambwa
	01138	CIP	Boniface Kagenza

PROMUS AU GRADE DE "SUPERINTENDENT OF POLICE (SP)"

S/N⁰	PN	RANK	NAMES
	00222	CIP	Corneille Murigo
	00226	CIP	Aphrodis Gashumba
	00230	CIP	Celestin Musuhuke
	00267	CIP	Charles Murara
	00276	CIP	David Bwimba
	00281	CIP	Liberat Sezibera
	00321	CIP	Kamali Mberabagabo
	00326	CIP	Justin Ntaganda
	00329	CIP	Norbert Nkusi
	00359	CIP	Jules K. Ntare
	00418	CIP	Faustin Kayumba
	00426	CIP	Tom Rusanga
	00460	CIP	Gaston Karagire
	00465	CIP	John Kagabo
	00466	CIP	Gilbert Safari
	00467	CIP	Thomas Twahirwa
	00469	CIP	Jean de DieuNiyibizi
	00473	CIP	Justin Rukara
	01048	CIP	Ildephonse Rutagambwa
	01138	CIP	Boniface Kagenza

	01141	CIP	Aime Claude Kimenyi			01141	CIP	Aime Claude Kimenyi			01141	CIP	Aime Claude Kimenyi
	01211	CIP	Sano Nkeramugaba			01211	CIP	Sano Nkeramugaba			01211	CIP	Sano Nkeramugaba
	01299	CIP	Jean Baptist Kalisa			01299	CIP	Jean Baptist Kalisa			01299	CIP	Jean Baptist Kalisa
	01315	CIP	Mpfizi Peter Kadugara			01315	CIP	Mpfizi Peter Kadugara			01315	CIP	Mpfizi Peter Kadugara
	01427	CIP	Jean Pierre Kanobayire			01427	CIP	Jean Pierre Kanobayire			01427	CIP	Jean Pierre Kanobayire
	01460	CIP	Claver Regis Kayiranga			01460	CIP	Claver Regis Kayiranga			01460	CIP	Claver Regis Kayiranga
	01480	CIP	Charles Mutezintare			01480	CIP	Charles Mutezintare			01480	CIP	Charles Mutezintare
	01483	CIP	Prosper Ruzayire			01483	CIP	Prosper Ruzayire			01483	CIP	Prosper Ruzayire
	01528	CIP	Claver Nzeyimana			01528	CIP	Claver Nzeyimana			01528	CIP	Claver Nzeyimana
	01536	CIP	Kabera Mwiseneza			01536	CIP	Kabera Mwiseneza			01536	CIP	Kabera Mwiseneza
	01603	CIP	William G Gatashya			01603	CIP	William G Gatashya			01603	CIP	William G Gatashya
	01636	CIP	Rogers Mwigimba			01636	CIP	Rogers Mwigimba			01636	CIP	Rogers Mwigimba
	01682	CIP	Emile Gatashya			01682	CIP	Emile Gatashya			01682	CIP	Emile Gatashya
	01748	CIP	JMV Karekezi			01748	CIP	JMV Karekezi			01748	CIP	JMV Karekezi
	01783	CIP	George Rama			01783	CIP	George Rama			01783	CIP	George Rama
	01784	CIP	Athanase Ruganintwari			01784	CIP	Athanase Ruganintwari			01784	CIP	Athanase Ruganintwari
	01835	CIP	Richard Iyaremye			01835	CIP	Richard Iyaremye			01835	CIP	Richard Iyaremye
	01883	CIP	Faustin Kalimba			01883	CIP	Faustin Kalimba			01883	CIP	Faustin Kalimba
	01920	CIP	Oscar Magwigwi			01920	CIP	Oscar Magwigwi			01920	CIP	Oscar Magwigwi
	01930	CIP	J. Pierre Rutajoga			01930	CIP	J. Pierre Rutajoga			01930	CIP	J. Pierre Rutajoga
	01979	CIP	Prudence Ngendahimana			01979	CIP	Prudence Ngendahimana			01979	CIP	Prudence Ngendahimana
	02013	CIP	Augustin Kanani			02013	CIP	Augustin Kanani			02013	CIP	Augustin Kanani
	02058	CIP	John Bosco Gahigi			02058	CIP	John Bosco Gahigi			02058	CIP	John Bosco Gahigi

	02059	CIP	Africa S Apollo
	02060	CIP	Mudathir Twebaze
	02068	CIP	James Rutaremara
	02157	CIP	Fata Alex Kayijamahe
	02598	CIP	Vincent Kabera
	03210	CIP	Rose Ilibagiza
	03270	CIP	Grace Uwimana
	03578	CIP	Jackline Urujeni
	03676	CIP	Shafiga Murebwayire
	04462	CIP	Modeste Bisangwa
	04466	CIP	Gaston Nsanzimana
	04467	CIP	Emmanuel Ndahiro
	04470	CIP	J. Claude Karasira
	04474	CIP	Benon Kalisa
	04482	CIP	Peterson Mwesigye

	02059	CIP	Africa S Apollo
	02060	CIP	Mudathir Twebaze
	02068	CIP	James Rutaremara
	02157	CIP	Fata Alex Kayijamahe
	02598	CIP	Vincent Kabera
	03210	CIP	Rose Ilibagiza
	03270	CIP	Grace Uwimana
	03578	CIP	Jackline Urujeni
	03676	CIP	Shafiga Murebwayire
	04462	CIP	Modeste Bisangwa
	04466	CIP	Gaston Nsanzimana
	04467	CIP	Emmanuel Ndahiro
	04470	CIP	J. Claude Karasira
	04474	CIP	Benon Kalisa
	04482	CIP	Peterson Mwesigye

	02059	CIP	Africa S Apollo
	02060	CIP	Mudathir Twebaze
	02068	CIP	James Rutaremara
	02157	CIP	Fata Alex Kayijamahe
	02598	CIP	Vincent Kabera
	03210	CIP	Rose Ilibagiza
	03270	CIP	Grace Uwimana
	03578	CIP	Jackline Urujeni
	03676	CIP	Shafiga Murebwayire
	04462	CIP	Modeste Bisangwa
	04466	CIP	Gaston Nsanzimana
	04467	CIP	Emmanuel Ndahiro
	04470	CIP	J. Claude Karasira
	04474	CIP	Benon Kalisa
	04482	CIP	Peterson Mwesigye

BAZAMUWE MU NTERA KU IPETI RYA "CHIEF INSPECTOR OF POLICE (CIP)"

S/N⁰	PN	RANK	NAMES
	00386	IP	Paul Kibibi
	00956	IP	Vincent Munyamashashi
	00957	IP	Martin Nsabimana
	00985	IP	Jean Bosco Karega

PROMOTED TO CHIEF INSPECTOR OF POLICE (CIP)

S/N⁰	PN	RANK	NAMES
	00386	IP	Paul Kibibi
	00956	IP	Vincent Munyamashashi
	00957	IP	Martin Nsabimana
	00985	IP	Jean Bosco Karega

PROMUS AU GRADE DE "CHIEF INSPECTOR OF POLICE (CIP)"

S/N⁰	PN	RANK	NAMES
	00386	IP	Paul Kibibi
	00956	IP	Vincent Munyamashashi
	00957	IP	Martin Nsabimana
	00985	IP	Jean Bosco Karega

	01072	IP	Maurice Nyiringango			01072	IP	Maurice Nyiringango			01072	IP	Maurice Nyiringango
	01116	IP	Evode Nkurunziza			01116	IP	Evode Nkurunziza			01116	IP	Evode Nkurunziza
	01132	IP	Olivier Nyarwaya			01132	IP	Olivier Nyarwaya			01132	IP	Olivier Nyarwaya
	01431	IP	Felicien Gasirabo			01431	IP	Felicien Gasirabo			01431	IP	Felicien Gasirabo
	01482	IP	Alexandre Nkurikiyinka			01482	IP	Alexandre Nkurikiyinka			01482	IP	Alexandre Nkurikiyinka
	01532	IP	Philbert Habyarimana			01532	IP	Philbert Habyarimana			01532	IP	Philbert Habyarimana
	01590	IP	Antoine Gasasira			01590	IP	Antoine Gasasira			01590	IP	Antoine Gasasira
	01611	IP	Jean D'Amour Ndagijimana			01611	IP	Jean D'Amour Ndagijimana			01611	IP	Jean D'Amour Ndagijimana
	01613	IP	Mathias Muhire			01613	IP	Mathias Muhire			01613	IP	Mathias Muhire
	01634	IP	Joseph Susurutsa			01634	IP	Joseph Susurutsa			01634	IP	Joseph Susurutsa
	01638	IP	Gisanga Ndahimana			01638	IP	Gisanga Ndahimana			01638	IP	Gisanga Ndahimana
	01643	IP	Theogene Bisengimana			01643	IP	Theogene Bisengimana			01643	IP	Theogene Bisengimana
	01657	IP	Aphrodis Nkundineza			01657	IP	Aphrodis Nkundineza			01657	IP	Aphrodis Nkundineza
	01658	IP	Theresphore Musabyimana			01658	IP	Theresphore Musabyimana			01658	IP	Theresphore Musabyimana
	01723	IP	Gad Ntakirutimana			01723	IP	Gad Ntakirutimana			01723	IP	Gad Ntakirutimana
	01761	IP	John Nsanzimana			01761	IP	John Nsanzimana			01761	IP	John Nsanzimana
	01804	IP	Vincent Shamamba			01804	IP	Vincent Shamamba			01804	IP	Vincent Shamamba
	01836	IP	Ceus Mpatswenumwami			01836	IP	Ceus Mpatswenumwami			01836	IP	Ceus Mpatswenumwami
	01857	IP	Gilbert Ryumugabe			01857	IP	Gilbert Ryumugabe			01857	IP	Gilbert Ryumugabe
	01882	IP	Jean D'Amour Ndayisaba			01882	IP	Jean D'Amour Ndayisaba			01882	IP	Jean D'Amour Ndayisaba
	01891	IP	Joseph Muhire			01891	IP	Joseph Muhire			01891	IP	Joseph Muhire
	01910	IP	J. Claude Munyeragwe			01910	IP	J. Claude Munyeragwe			01910	IP	J. Claude Munyeragwe

	01915	IP	John Batsinda		01915	IP	John Batsinda		01915	IP	John Batsinda
	01919	IP	Uwimana Gakwaya		01919	IP	Uwimana Gakwaya		01919	IP	Uwimana Gakwaya
	01946	IP	J. Bosco Minani		01946	IP	J. Bosco Minani		01946	IP	J. Bosco Minani
	01951	IP	Alex Nyamwasa		01951	IP	Alex Nyamwasa		01951	IP	Alex Nyamwasa
	01953	IP	Theobald Kanamugire		01953	IP	Theobald Kanamugire		01953	IP	Theobald Kanamugire
	01984	IP	Jean Paul Basengimana		01984	IP	Jean Paul Basengimana		01984	IP	Jean Paul Basengimana
	02003	IP	Nyindo Hodari		02003	IP	Nyindo Hodari		02003	IP	Nyindo Hodari
	02004	IP	J. Pierre Hategekimana		02004	IP	J. Pierre Hategekimana		02004	IP	J. Pierre Hategekimana
	02057	IP	Sostene Bahira		02057	IP	Sostene Bahira		02057	IP	Sostene Bahira
	02169	IP	Byuma Ntaganda		02169	IP	Byuma Ntaganda		02169	IP	Byuma Ntaganda
	03060	IP	J. Philippe Mpayimana		03060	IP	J. Philippe Mpayimana		03060	IP	J. Philippe Mpayimana
	03067	IP	Jacques Ngarukiye		03067	IP	Jacques Ngarukiye		03067	IP	Jacques Ngarukiye
	03106	IP	Jeannette Masozera		03106	IP	Jeannette Masozera		03106	IP	Jeannette Masozera
	03153	IP	Dieudonne Binombe		03153	IP	Dieudonne Binombe		03153	IP	Dieudonne Binombe
	03227	IP	Christine Uwamahoro		03227	IP	Christine Uwamahoro		03227	IP	Christine Uwamahoro
	03240	IP	J. D’arc Mukandahiro		03240	IP	J. D’arc Mukandahiro		03240	IP	J. D’arc Mukandahiro
	03267	IP	Faustin Murindahabi		03267	IP	Faustin Murindahabi		03267	IP	Faustin Murindahabi
	03359	IP	Desire Kanyamagare		03359	IP	Desire Kanyamagare		03359	IP	Desire Kanyamagare
	03371	IP	Roger Muhodari		03371	IP	Roger Muhodari		03371	IP	Roger Muhodari
	04240	IP	Emmanuel Ntaganira		04240	IP	Emmanuel Ntaganira		04240	IP	Emmanuel Ntaganira
	05323	IP	Faustin Munyabarenzi		05323	IP	Faustin Munyabarenzi		05323	IP	Faustin Munyabarenzi
	05331	IP	James Bagabo		05331	IP	James Bagabo		05331	IP	James Bagabo

	05336	IP	Alex Manzi			05336	IP	Alex Manzi			05336	IP	Alex Manzi
	05337	IP	Godwin Shema			05337	IP	Godwin Shema			05337	IP	Godwin Shema
	05338	IP	J. Bosco Kagame			05338	IP	J. Bosco Kagame			05338	IP	J. Bosco Kagame
	05341	IP	Joseph Kamugisha			05341	IP	Joseph Kamugisha			05341	IP	Joseph Kamugisha
	05343	IP	Damascene Katabarwa			05343	IP	Damascene Katabarwa			05343	IP	Damascene Katabarwa
	06717	IP	David Kalimba			06717	IP	David Kalimba			06717	IP	David Kalimba

BAZAMUWE MU NTERA KU IPETI RYA "INSPECTOR OF POLICE (IP)"

PROMOTED TO INSPECTOR OF POLICE (IP)

PROMUS AU GRADE DE "INSPECTOR OF POLICE (IP)"

S/Nº	PN	RANK	NAMES	S/Nº	PN	RANK	NAMES	S/Nº	PN	RANK	NAMES
	00196	AIP	Rubayita Juvénal		00196	AIP	Rubayita Juvénal		00196	AIP	Rubayita Juvénal
	00248	AIP	UwihoreyeAppolo		00248	AIP	UwihoreyeAppolo		00248	AIP	UwihoreyeAppolo
	00264	AIP	Rutayisire Laurent		00264	AIP	Rutayisire Laurent		00264	AIP	Rutayisire Laurent
	00274	AIP	Rwakibibi Steven		00274	AIP	Rwakibibi Steven		00274	AIP	Rwakibibi Steven
	00307	AIP	KayitareThéodomir		00307	AIP	KayitareThéodomir		00307	AIP	KayitareThéodomir
	00354	AIP	Ndagijimana Emmanuel IV		00354	AIP	Ndagijimana Emmanuel IV		00354	AIP	Ndagijimana Emmanuel IV
	00358	AIP	KareraAthanase		00358	AIP	KareraAthanase		00358	AIP	KareraAthanase
	00402	AIP	RwagatareBonane		00402	AIP	RwagatareBonane		00402	AIP	RwagatareBonane
	00403	AIP	Rwemarika J. Pierre		00403	AIP	Rwemarika J. Pierre		00403	AIP	Rwemarika J. Pierre
	00454	AIP	GateraFelicien		00454	AIP	GateraFelicien		00454	AIP	GateraFelicien
	00506	AIP	HabimanaAnselme		00506	AIP	HabimanaAnselme		00506	AIP	HabimanaAnselme
	00508	AIP	Kabayiza Justin		00508	AIP	Kabayiza Justin		00508	AIP	Kabayiza Justin

	00515	AIP	Munana Jacques			00515	AIP	Munana Jacques			00515	AIP	Munana Jacques
	00525	AIP	HategekimanaJ.Bosco			00525	AIP	HategekimanaJ.Bosco			00525	AIP	HategekimanaJ.Bosco
	00534	AIP	Muhunde Ananias			00534	AIP	Muhunde Ananias			00534	AIP	Muhunde Ananias
	00537	AIP	Sibomana Jean De Dieu			00537	AIP	Sibomana Jean De Dieu			00537	AIP	Sibomana Jean De Dieu
	00539	AIP	Hagenimana Omar			00539	AIP	Hagenimana Omar			00539	AIP	Hagenimana Omar
	00553	AIP	Nzabamwita Thomas			00553	AIP	Nzabamwita Thomas			00553	AIP	Nzabamwita Thomas
	00555	AIP	Kayibanda J.M.V			00555	AIP	Kayibanda J.M.V			00555	AIP	Kayibanda J.M.V
	00561	AIP	Rugwizangoga Theophile			00561	AIP	Rugwizangoga Theophile			00561	AIP	Rugwizangoga Theophile
	00568	AIP	Ukiniwabo J. Bosco			00568	AIP	Ukiniwabo J. Bosco			00568	AIP	Ukiniwabo J. Bosco
	00575	AIP	Ntibaziyaremye Modeste			00575	AIP	Ntibaziyaremye Modeste			00575	AIP	Ntibaziyaremye Modeste
	00582	AIP	SekanyamboAzarius			00582	AIP	SekanyamboAzarius			00582	AIP	SekanyamboAzarius
	00583	AIP	Nsengayire Emmanuel			00583	AIP	Nsengayire Emmanuel			00583	AIP	Nsengayire Emmanuel
	00585	AIP	Rukundo Diedonne			00585	AIP	Rukundo Diedonne			00585	AIP	Rukundo Diedonne
	00586	AIP	HitamunguVicent			00586	AIP	HitamunguVicent			00586	AIP	HitamunguVicent
	00593	AIP	Museruka Eric			00593	AIP	Museruka Eric			00593	AIP	Museruka Eric
	00620	AIP	Mpambara J. Bosco			00620	AIP	Mpambara J. Bosco			00620	AIP	Mpambara J. Bosco
	00634	AIP	RwemarikaNarcisse			00634	AIP	RwemarikaNarcisse			00634	AIP	RwemarikaNarcisse
	00639	AIP	Ruzindana Joseph			00639	AIP	Ruzindana Joseph			00639	AIP	Ruzindana Joseph
	00640	AIP	Ndagijimana Bernard			00640	AIP	Ndagijimana Bernard			00640	AIP	Ndagijimana Bernard
	00648	AIP	Sebatutsi Arnaud			00648	AIP	Sebatutsi Arnaud			00648	AIP	Sebatutsi Arnaud
	00653	AIP	NiyongiraReverien			00653	AIP	NiyongiraReverien			00653	AIP	NiyongiraReverien
	00658	AIP	Amanya Gaston			00658	AIP	Amanya Gaston			00658	AIP	Amanya Gaston

	00668	AIP	Zigirinshuti Elias			00668	AIP	Zigirinshuti Elias			00668	AIP	Zigirinshuti Elias
	00670	AIP	Mukagatare Elisabeth			00670	AIP	Mukagatare Elisabeth			00670	AIP	Mukagatare Elisabeth
	00675	AIP	Hakizimana Edward			00675	AIP	Hakizimana Edward			00675	AIP	Hakizimana Edward
	00677	AIP	Kabera Etienne			00677	AIP	Kabera Etienne			00677	AIP	Kabera Etienne
	00680	AIP	Musabyimana John			00680	AIP	Musabyimana John			00680	AIP	Musabyimana John
	00682	AIP	Mutambuka Osourd			00682	AIP	Mutambuka Osourd			00682	AIP	Mutambuka Osourd
	00684	AIP	Niyibizi Eraste			00684	AIP	Niyibizi Eraste			00684	AIP	Niyibizi Eraste
	00703	AIP	Habimana J. Damascene			00703	AIP	Habimana J. Damascene			00703	AIP	Habimana J. Damascene
	00709	AIP	Tuyisabe J.M. V.			00709	AIP	Tuyisabe J.M. V.			00709	AIP	Tuyisabe J.M. V.
	00714	AIP	Mberabagabo Damien			00714	AIP	Mberabagabo Damien			00714	AIP	Mberabagabo Damien
	00726	AIP	Ntwari Ruremesha			00726	AIP	Ntwari Ruremesha			00726	AIP	Ntwari Ruremesha
	00733	AIP	Uwitije Patrick			00733	AIP	Uwitije Patrick			00733	AIP	Uwitije Patrick
	00747	AIP	Uwambajimana Froliane			00747	AIP	Uwambajimana Froliane			00747	AIP	Uwambajimana Froliane
	00748	AIP	RenzahoJ anvier			00748	AIP	RenzahoJ anvier			00748	AIP	RenzahoJ anvier
	00754	AIP	Hitayezu Faustin			00754	AIP	Hitayezu Faustin			00754	AIP	Hitayezu Faustin
	00763	AIP	Gashabuka Patrick			00763	AIP	Gashabuka Patrick			00763	AIP	Gashabuka Patrick
	00771	AIP	Sindabyemera Elam			00771	AIP	Sindabyemera Elam			00771	AIP	Sindabyemera Elam
	00774	AIP	Bizimungu Christophe			00774	AIP	Bizimungu Christophe			00774	AIP	Bizimungu Christophe
	00785	AIP	Nzabihimana Joseph			00785	AIP	Nzabihimana Joseph			00785	AIP	Nzabihimana Joseph
	00795	AIP	Mutuyimana Joseph			00795	AIP	Mutuyimana Joseph			00795	AIP	Mutuyimana Joseph
	00796	AIP	NyarwayaVicent			00796	AIP	NyarwayaVicent			00796	AIP	NyarwayaVicent
	00821	AIP	Nsengayire J. D.			00821	AIP	Nsengayire J. D.			00821	AIP	Nsengayire J. D.

	00844	AIP	Karasira Emmanuel			00844	AIP	Karasira Emmanuel			00844	AIP	Karasira Emmanuel
	00846	AIP	HabyarimanaJ.Baptiste II			00846	AIP	HabyarimanaJ.Baptiste II			00846	AIP	HabyarimanaJ.Baptiste II
	00860	AIP	Habumugisha Pascal			00860	AIP	Habumugisha Pascal			00860	AIP	Habumugisha Pascal
	00861	AIP	Munanira J. Damascene			00861	AIP	Munanira J. Damascene			00861	AIP	Munanira J. Damascene
	00869	AIP	Ntirushwa Antoine			00869	AIP	Ntirushwa Antoine			00869	AIP	Ntirushwa Antoine
	00873	AIP	Gatemberezi Florien			00873	AIP	Gatemberezi Florien			00873	AIP	Gatemberezi Florien
	00885	AIP	Rwamigabo Alexandre			00885	AIP	Rwamigabo Alexandre			00885	AIP	Rwamigabo Alexandre
	00897	AIP	Gisagara Alphonse			00897	AIP	Gisagara Alphonse			00897	AIP	Gisagara Alphonse
	00900	AIP	NizeyimanaTheoneste			00900	AIP	NizeyimanaTheoneste			00900	AIP	NizeyimanaTheoneste
	00910	AIP	Mugwaneza J. Bosco			00910	AIP	Mugwaneza J. Bosco			00910	AIP	Mugwaneza J. Bosco
	00921	AIP	Ngarambe Callixte			00921	AIP	Ngarambe Callixte			00921	AIP	Ngarambe Callixte
	00933	AIP	Maniraguha Anatole			00933	AIP	Maniraguha Anatole			00933	AIP	Maniraguha Anatole
	00960	AIP	Kalinganire Fred			00960	AIP	Kalinganire Fred			00960	AIP	Kalinganire Fred
	00962	AIP	Kajyojyi Neckson			00962	AIP	Kajyojyi Neckson			00962	AIP	Kajyojyi Neckson
	01010	AIP	Nkurunziza Antoine			01010	AIP	Nkurunziza Antoine			01010	AIP	Nkurunziza Antoine
	01033	AIP	Muvuzankwaya François			01033	AIP	Muvuzankwaya François			01033	AIP	Muvuzankwaya François
	01043	AIP	Nkurikiyinka Innocent			01043	AIP	Nkurikiyinka Innocent			01043	AIP	Nkurikiyinka Innocent
	01046	AIP	HarerimanaThéophile			01046	AIP	HarerimanaThéophile			01046	AIP	HarerimanaThéophile
	01068	AIP	Hategekimana JDD I			01068	AIP	Hategekimana JDD I			01068	AIP	Hategekimana JDD I
	01075	AIP	Mvuriyinka Joel			01075	AIP	Mvuriyinka Joel			01075	AIP	Mvuriyinka Joel
	01081	AIP	NdaruhutsePlacide			01081	AIP	NdaruhutsePlacide			01081	AIP	NdaruhutsePlacide
	01124	AIP	Rusagara Damien			01124	AIP	Rusagara Damien			01124	AIP	Rusagara Damien

	01148	AIP	Gasana Eric			01148	AIP	Gasana Eric			01148	AIP	Gasana Eric
	01151	AIP	HagenimanaFaustin			01151	AIP	HagenimanaFaustin			01151	AIP	HagenimanaFaustin
	01167	AIP	Mutabazi Emmanuel			01167	AIP	Mutabazi Emmanuel			01167	AIP	Mutabazi Emmanuel
	01176	AIP	Tumusabe J.Damascene			01176	AIP	Tumusabe J.Damascene			01176	AIP	Tumusabe J.Damascene
	01193	AIP	Manirakiza Emmanuel			01193	AIP	Manirakiza Emmanuel			01193	AIP	Manirakiza Emmanuel
	01199	AIP	Dusengimana Emmanuel			01199	AIP	Dusengimana Emmanuel			01199	AIP	Dusengimana Emmanuel
	01206	AIP	Nyamuberwa Joseph			01206	AIP	Nyamuberwa Joseph			01206	AIP	Nyamuberwa Joseph
	01208	AIP	Gasana Céléstin			01208	AIP	Gasana Céléstin			01208	AIP	Gasana Céléstin
	01226	AIP	Karemera Callixte			01226	AIP	Karemera Callixte			01226	AIP	Karemera Callixte
	01259	AIP	Gasirabo Gaston			01259	AIP	Gasirabo Gaston			01259	AIP	Gasirabo Gaston
	01298	AIP	Kamana Charles			01298	AIP	Kamana Charles			01298	AIP	Kamana Charles
	01321	AIP	MutaremwaVianney			01321	AIP	MutaremwaVianney			01321	AIP	MutaremwaVianney
	01322	AIP	Ntaganda J. Baptise			01322	AIP	Ntaganda J. Baptise			01322	AIP	Ntaganda J. Baptise
	01326	AIP	Gahigiro Mercel			01326	AIP	Gahigiro Mercel			01326	AIP	Gahigiro Mercel
	01328	AIP	Byibeshyo Emmanuel			01328	AIP	Byibeshyo Emmanuel			01328	AIP	Byibeshyo Emmanuel
	01332	AIP	Murangwa François			01332	AIP	Murangwa François			01332	AIP	Murangwa François
	01349	AIP	Kanyamibwa John			01349	AIP	Kanyamibwa John			01349	AIP	Kanyamibwa John
	01411	AIP	Musabyimana Innocent			01411	AIP	Musabyimana Innocent			01411	AIP	Musabyimana Innocent
	01414	AIP	MusabyimanaJulien			01414	AIP	MusabyimanaJulien			01414	AIP	MusabyimanaJulien
	01417	AIP	MugaboVicent			01417	AIP	MugaboVicent			01417	AIP	MugaboVicent
	01451	AIP	Muhiganwa Fulgence			01451	AIP	Muhiganwa Fulgence			01451	AIP	Muhiganwa Fulgence
	01452	AIP	Sebageni J. Damascene			01452	AIP	Sebageni J. Damascene			01452	AIP	Sebageni J. Damascene

	01468	AIP	Bukuru Alexis			01468	AIP	Bukuru Alexis			01468	AIP	Bukuru Alexis
	01478	AIP	NyiramanziTélésphore			01478	AIP	NyiramanziTélésphore			01478	AIP	NyiramanziTélésphore
	01485	AIP	Kayinamura Samuel			01485	AIP	Kayinamura Samuel			01485	AIP	Kayinamura Samuel
	01489	AIP	Gatera Gilbert			01489	AIP	Gatera Gilbert			01489	AIP	Gatera Gilbert
	01503	AIP	Mutabingwa Egide			01503	AIP	Mutabingwa Egide			01503	AIP	Mutabingwa Egide
	01511	AIP	Munigantama J.Pierre			01511	AIP	Munigantama J.Pierre			01511	AIP	Munigantama J.Pierre
	01515	AIP	ButeraIgnace			01515	AIP	ButeraIgnace			01515	AIP	ButeraIgnace
	01524	AIP	Mutarambirwa Gilbert			01524	AIP	Mutarambirwa Gilbert			01524	AIP	Mutarambirwa Gilbert
	01543	AIP	Twagirimana Robert			01543	AIP	Twagirimana Robert			01543	AIP	Twagirimana Robert
	01545	AIP	Nsengimana J. Damascene			01545	AIP	Nsengimana J. Damascene			01545	AIP	Nsengimana J. Damascene
	01569	AIP	Musonera Joseph			01569	AIP	Musonera Joseph			01569	AIP	Musonera Joseph
	01591	AIP	Kalisa Prudence			01591	AIP	Kalisa Prudence			01591	AIP	Kalisa Prudence
	01610	AIP	Kayitana Arthur			01610	AIP	Kayitana Arthur			01610	AIP	Kayitana Arthur
	01651	AIP	Minani Alexandre			01651	AIP	Minani Alexandre			01651	AIP	Minani Alexandre
	01671	AIP	Havugimana Joseph			01671	AIP	Havugimana Joseph			01671	AIP	Havugimana Joseph
	01675	AIP	Harelimana Léon			01675	AIP	Harelimana Léon			01675	AIP	Harelimana Léon
	01678	AIP	Butoyi Jean Luc			01678	AIP	Butoyi Jean Luc			01678	AIP	Butoyi Jean Luc
	01686	AIP	Ngarambe Innocent			01686	AIP	Ngarambe Innocent			01686	AIP	Ngarambe Innocent
	01703	AIP	Uwintwari Jmv			01703	AIP	Uwintwari Jmv			01703	AIP	Uwintwari Jmv
	01705	AIP	Ntukanyagwe Schdrack			01705	AIP	Ntukanyagwe Schdrack			01705	AIP	Ntukanyagwe Schdrack
	01715	AIP	Karangwa Athanase II			01715	AIP	Karangwa Athanase II			01715	AIP	Karangwa Athanase II
	01734	AIP	Nkuranga J.DeDieu			01734	AIP	Nkuranga J.DeDieu			01734	AIP	Nkuranga J.DeDieu

	01778	AIP	Mwokozi Noel			01778	AIP	Mwokozi Noel			01778	AIP	Mwokozi Noel
	01805	AIP	Bugingo Casimir			01805	AIP	Bugingo Casimir			01805	AIP	Bugingo Casimir
	01812	AIP	Tenge Muhamirizo			01812	AIP	Tenge Muhamirizo			01812	AIP	Tenge Muhamirizo
	01817	AIP	Harelimana Gahigi			01817	AIP	Harelimana Gahigi			01817	AIP	Harelimana Gahigi
	01830	AIP	Nzabamwita J.Pierre			01830	AIP	Nzabamwita J.Pierre			01830	AIP	Nzabamwita J.Pierre
	01848	AIP	Bizimana Jean Baptiste III			01848	AIP	Bizimana Jean Baptiste III			01848	AIP	Bizimana Jean Baptiste III
	01855	AIP	Nsanzimana Didié			01855	AIP	Nsanzimana Didié			01855	AIP	Nsanzimana Didié
	01870	AIP	Sayinzoga J.Paul			01870	AIP	Sayinzoga J.Paul			01870	AIP	Sayinzoga J.Paul
	01872	AIP	Kabayiza Alphonse			01872	AIP	Kabayiza Alphonse			01872	AIP	Kabayiza Alphonse
	01874	AIP	Sibomana Joseph I			01874	AIP	Sibomana Joseph I			01874	AIP	Sibomana Joseph I
	01876	AIP	Niyonsenga Benoît			01876	AIP	Niyonsenga Benoît			01876	AIP	Niyonsenga Benoît
	01904	AIP	Ngabonziza J.Pierre			01904	AIP	Ngabonziza J.Pierre			01904	AIP	Ngabonziza J.Pierre
	01907	AIP	Shyirambere Pascal			01907	AIP	Shyirambere Pascal			01907	AIP	Shyirambere Pascal
	01912	AIP	Mutabaruka Cyprien			01912	AIP	Mutabaruka Cyprien			01912	AIP	Mutabaruka Cyprien
	01927	AIP	Gasana Théoneste			01927	AIP	Gasana Théoneste			01927	AIP	Gasana Théoneste
	01948	AIP	Hakizimana Alfred			01948	AIP	Hakizimana Alfred			01948	AIP	Hakizimana Alfred
	01961	AIP	Mbonyumugenzi Augustin			01961	AIP	Mbonyumugenzi Augustin			01961	AIP	Mbonyumugenzi Augustin
	01983	AIP	Nkurunziza J.Pierre			01983	AIP	Nkurunziza J.Pierre			01983	AIP	Nkurunziza J.Pierre
	01995	AIP	Gakuba Eric			01995	AIP	Gakuba Eric			01995	AIP	Gakuba Eric
	02041	AIP	Nsabimana Sarvator			02041	AIP	Nsabimana Sarvator			02041	AIP	Nsabimana Sarvator
	02042	AIP	HavugimanaVianney			02042	AIP	HavugimanaVianney			02042	AIP	HavugimanaVianney
	02067	AIP	Hategekimana Protogéne			02067	AIP	Hategekimana Protogéne			02067	AIP	Hategekimana Protogéne

	02085	AIP	KabarisaEvariste			02085	AIP	KabarisaEvariste			02085	AIP	KabarisaEvariste
	02093	AIP	Rwantabana J.Claude			02093	AIP	Rwantabana J.Claude			02093	AIP	Rwantabana J.Claude
	02097	AIP	Sibomana Thomas			02097	AIP	Sibomana Thomas			02097	AIP	Sibomana Thomas
	02100	AIP	Uwitije Védaste			02100	AIP	Uwitije Védaste			02100	AIP	Uwitije Védaste
	02103	AIP	Habiyaremye Aphrodice			02103	AIP	Habiyaremye Aphrodice			02103	AIP	Habiyaremye Aphrodice
	02108	AIP	Ndagijimana Faustin			02108	AIP	Ndagijimana Faustin			02108	AIP	Ndagijimana Faustin
	02119	AIP	Ndayambaje Léonald			02119	AIP	Ndayambaje Léonald			02119	AIP	Ndayambaje Léonald
	02121	AIP	Bizimana Valence			02121	AIP	Bizimana Valence			02121	AIP	Bizimana Valence
	02124	AIP	Tuyisabe Constantin			02124	AIP	Tuyisabe Constantin			02124	AIP	Tuyisabe Constantin
	02127	AIP	Munyaribanje Emmanuel			02127	AIP	Munyaribanje Emmanuel			02127	AIP	Munyaribanje Emmanuel
	02128	AIP	Bizimana Dieudonné			02128	AIP	Bizimana Dieudonné			02128	AIP	Bizimana Dieudonné
	02136	AIP	Kamanzi Innocent			02136	AIP	Kamanzi Innocent			02136	AIP	Kamanzi Innocent
	02145	AIP	Murwanashyaka Célestin			02145	AIP	Murwanashyaka Célestin			02145	AIP	Murwanashyaka Célestin
	02147	AIP	Byagatonda Wilson			02147	AIP	Byagatonda Wilson			02147	AIP	Byagatonda Wilson
	02151	AIP	Mugirwanake Laurent			02151	AIP	Mugirwanake Laurent			02151	AIP	Mugirwanake Laurent
	02153	AIP	Musonera Léopold			02153	AIP	Musonera Léopold			02153	AIP	Musonera Léopold
	02174	AIP	Kagemanyi Jean De Dieu			02174	AIP	Kagemanyi Jean De Dieu			02174	AIP	Kagemanyi Jean De Dieu
	02212	AIP	IyamuremyeJ.Damascene			02212	AIP	IyamuremyeJ.Damascene			02212	AIP	IyamuremyeJ.Damascene
	02221	AIP	Mugenzi Pierre Célestin			02221	AIP	Mugenzi Pierre Célestin			02221	AIP	Mugenzi Pierre Célestin
	02226	AIP	Nkeragutabaruka Emille			02226	AIP	Nkeragutabaruka Emille			02226	AIP	Nkeragutabaruka Emille
	02256	AIP	Murego J.Baptiste			02256	AIP	Murego J.Baptiste			02256	AIP	Murego J.Baptiste
	02257	AIP	Hakorimana Ildephonse			02257	AIP	Hakorimana Ildephonse			02257	AIP	Hakorimana Ildephonse

	02262	AIP	Niyonsaba Ildephonse			02262	AIP	Niyonsaba Ildephonse			02262	AIP	Niyonsaba Ildephonse
	02267	AIP	Rwesa J. Pierre			02267	AIP	Rwesa J. Pierre			02267	AIP	Rwesa J. Pierre
	02279	AIP	Nkuranyabahizi Joseph			02279	AIP	Nkuranyabahizi Joseph			02279	AIP	Nkuranyabahizi Joseph
	02286	AIP	Habineza Theogene			02286	AIP	Habineza Theogene			02286	AIP	Habineza Theogene
	02301	AIP	Ingabire M. Claire			02301	AIP	Ingabire M. Claire			02301	AIP	Ingabire M. Claire
	02304	AIP	Uwizeye Augustin			02304	AIP	Uwizeye Augustin			02304	AIP	Uwizeye Augustin
	02310	AIP	Nkurunziza J .Paul I			02310	AIP	Nkurunziza J .Paul I			02310	AIP	Nkurunziza J .Paul I
	02313	AIP	Bahembera Marc			02313	AIP	Bahembera Marc			02313	AIP	Bahembera Marc
	02319	AIP	Nsengiyumva Emmanuel V			02319	AIP	Nsengiyumva Emmanuel V			02319	AIP	Nsengiyumva Emmanuel V
	02327	AIP	Mateso Marceline			02327	AIP	Mateso Marceline			02327	AIP	Mateso Marceline
	02342	AIP	Mushimiyimana Liberata			02342	AIP	Mushimiyimana Liberata			02342	AIP	Mushimiyimana Liberata
	02344	AIP	Gakumba Emmanuel			02344	AIP	Gakumba Emmanuel			02344	AIP	Gakumba Emmanuel
	02348	AIP	Umugiraneza Clementine			02348	AIP	Umugiraneza Clementine			02348	AIP	Umugiraneza Clementine
	02354	AIP	Ndayisaba J. Pierre			02354	AIP	Ndayisaba J. Pierre			02354	AIP	Ndayisaba J. Pierre
	02365	AIP	Sebikwekwe Isaie			02365	AIP	Sebikwekwe Isaie			02365	AIP	Sebikwekwe Isaie
	02384	AIP	Musabyimana Daniel			02384	AIP	Musabyimana Daniel			02384	AIP	Musabyimana Daniel
	02406	AIP	Kalisa Innocent Ii			02406	AIP	Kalisa Innocent Ii			02406	AIP	Kalisa Innocent Ii
	02413	AIP	Habimana J.Marie			02413	AIP	Habimana J.Marie			02413	AIP	Habimana J.Marie
	02425	AIP	Habihirwe J. Bosco			02425	AIP	Habihirwe J. Bosco			02425	AIP	Habihirwe J. Bosco
	02426	AIP	Uwayezu Liberata			02426	AIP	Uwayezu Liberata			02426	AIP	Uwayezu Liberata
	02430	AIP	Irivuzumuremyi Jonas			02430	AIP	Irivuzumuremyi Jonas			02430	AIP	Irivuzumuremyi Jonas
	02433	AIP	Karemanzira J. Claude			02433	AIP	Karemanzira J. Claude			02433	AIP	Karemanzira J. Claude

	02438	AIP	Byakweri Gaston			02438	AIP	Byakweri Gaston			02438	AIP	Byakweri Gaston
	02440	AIP	Nkwakuzi Livin			02440	AIP	Nkwakuzi Livin			02440	AIP	Nkwakuzi Livin
	02442	AIP	Ntakirutimana Gaspard			02442	AIP	Ntakirutimana Gaspard			02442	AIP	Ntakirutimana Gaspard
	02445	AIP	Nsengiyumva Desire			02445	AIP	Nsengiyumva Desire			02445	AIP	Nsengiyumva Desire
	02469	AIP	Tuyisabe Onesphore			02469	AIP	Tuyisabe Onesphore			02469	AIP	Tuyisabe Onesphore
	02497	AIP	Hakizimana Vedaste			02497	AIP	Hakizimana Vedaste			02497	AIP	Hakizimana Vedaste
	02498	AIP	Kanyabwishya Benjamin			02498	AIP	Kanyabwishya Benjamin			02498	AIP	Kanyabwishya Benjamin
	02512	AIP	Karangwa Oswald			02512	AIP	Karangwa Oswald			02512	AIP	Karangwa Oswald
	02524	AIP	Ruzindana Jonas			02524	AIP	Ruzindana Jonas			02524	AIP	Ruzindana Jonas
	02577	AIP	Semushumba Paul			02577	AIP	Semushumba Paul			02577	AIP	Semushumba Paul
	02606	AIP	Habinshuti Elias			02606	AIP	Habinshuti Elias			02606	AIP	Habinshuti Elias
	02608	AIP	Nsengimana Jean			02608	AIP	Nsengimana Jean			02608	AIP	Nsengimana Jean
	02611	AIP	Nshimiyimana Alphonse II			02611	AIP	Nshimiyimana Alphonse II			02611	AIP	Nshimiyimana Alphonse II
	02623	AIP	Niyibizi Giovanie			02623	AIP	Niyibizi Giovanie			02623	AIP	Niyibizi Giovanie
	02629	AIP	Uwambaye M. Chantal			02629	AIP	Uwambaye M. Chantal			02629	AIP	Uwambaye M. Chantal
	02657	AIP	Rusanganwa Emmanuel			02657	AIP	Rusanganwa Emmanuel			02657	AIP	Rusanganwa Emmanuel
	02662	AIP	Mukeshabatware Laurent			02662	AIP	Mukeshabatware Laurent			02662	AIP	Mukeshabatware Laurent
	02680	AIP	Murindabigwi Reverien			02680	AIP	Murindabigwi Reverien			02680	AIP	Murindabigwi Reverien
	02689	AIP	Ndagijimana Emmanue II			02689	AIP	Ndagijimana Emmanue II			02689	AIP	Ndagijimana Emmanue II
	02701	AIP	Bizoza Martin			02701	AIP	Bizoza Martin			02701	AIP	Bizoza Martin
	02706	AIP	Ndayambaje Francois			02706	AIP	Ndayambaje Francois			02706	AIP	Ndayambaje Francois
	02719	AIP	Nsabuwera Jerome			02719	AIP	Nsabuwera Jerome			02719	AIP	Nsabuwera Jerome

	02720	AIP	Kayinamura Albert			02720	AIP	Kayinamura Albert			02720	AIP	Kayinamura Albert
	02729	AIP	Babu Yusuf			02729	AIP	Babu Yusuf			02729	AIP	Babu Yusuf
	02733	AIP	Nkurunziza J. Paul II			02733	AIP	Nkurunziza J. Paul II			02733	AIP	Nkurunziza J. Paul II
	02739	AIP	Tuyishime Gaspard			02739	AIP	Tuyishime Gaspard			02739	AIP	Tuyishime Gaspard
	02742	AIP	Ndagijimana Casmir			02742	AIP	Ndagijimana Casmir			02742	AIP	Ndagijimana Casmir
	02754	AIP	Kanyabashi Alex			02754	AIP	Kanyabashi Alex			02754	AIP	Kanyabashi Alex
	02779	AIP	Ndayambaje Emmanuel II			02779	AIP	Ndayambaje Emmanuel II			02779	AIP	Ndayambaje Emmanuel II
	02786	AIP	Nsengiyumva Emmanuel III			02786	AIP	Nsengiyumva Emmanuel III			02786	AIP	Nsengiyumva Emmanuel III
	02799	AIP	Ruzibiza Janvier			02799	AIP	RuzibizaJanvier			02799	AIP	RuzibizaJanvier
	02801	AIP	Ruzindana Albert			02801	AIP	Ruzindana Albert			02801	AIP	Ruzindana Albert
	02806	AIP	Karemera Francis II			02806	AIP	Karemera Francis II			02806	AIP	Karemera Francis II
	02807	AIP	Mugabo Francois			02807	AIP	Mugabo Francois			02807	AIP	Mugabo Francois
	02827	AIP	Muhirwa Didas			02827	AIP	Muhirwa Didas			02827	AIP	Muhirwa Didas
	02830	AIP	Dusabumuremyi Philemon			02830	AIP	Dusabumuremyi Philemon			02830	AIP	Dusabumuremyi Philemon
	02851	AIP	Maniraguha Desire			02851	AIP	Maniraguha Desire			02851	AIP	Maniraguha Desire
	02863	AIP	Mwitirehe J .Baptiste			02863	AIP	Mwitirehe J .Baptiste			02863	AIP	Mwitirehe J .Baptiste
	02867	AIP	Munyandatwa Simeon			02867	AIP	Munyandatwa Simeon			02867	AIP	Munyandatwa Simeon
	02869	AIP	Niyonagira Athanase			02869	AIP	Niyonagira Athanase			02869	AIP	Niyonagira Athanase
	02878	AIP	Ntaganira Samuel			02878	AIP	Ntaganira Samuel			02878	AIP	Ntaganira Samuel
	02881	AIP	Nsengayire Gaston			02881	AIP	Nsengayire Gaston			02881	AIP	Nsengayire Gaston
	02907	AIP	Nzeyimana Emmanuel I			02907	AIP	Nzeyimana Emmanuel I			02907	AIP	Nzeyimana Emmanuel I
	02913	AIP	Ndayisaba Theophile			02913	AIP	Ndayisaba Theophile			02913	AIP	Ndayisaba Theophile

	02917	AIP	Shirimpaka J. Berchmas			02917	AIP	Shirimpaka J. Berchmas			02917	AIP	Shirimpaka J. Berchmas
	02918	AIP	Nkurikiyinka Julien			02918	AIP	Nkurikiyinka Julien			02918	AIP	Nkurikiyinka Julien
	02920	AIP	Majyambere Silas			02920	AIP	Majyambere Silas			02920	AIP	Majyambere Silas
	02931	AIP	Mukeshimana Dieudonne			02931	AIP	Mukeshimana Dieudonne			02931	AIP	Mukeshimana Dieudonne
	02937	AIP	BizumuremyiAnicet			02937	AIP	BizumuremyiAnicet			02937	AIP	BizumuremyiAnicet
	02960	AIP	Mudacumura Laurent			02960	AIP	Mudacumura Laurent			02960	AIP	Mudacumura Laurent
	02962	AIP	Bajyinama Florent			02962	AIP	Bajyinama Florent			02962	AIP	Bajyinama Florent
	02975	AIP	Ingabire Aline M. Gorette			02975	AIP	Ingabire Aline M. Gorette			02975	AIP	Ingabire Aline M. Gorette
	03011	AIP	Gatambira Theoneste			03011	AIP	GatambiraTheoneste			03011	AIP	GatambiraTheoneste
	03026	AIP	Gitera N Adrien			03026	AIP	Gitera N Adrien			03026	AIP	Gitera N Adrien
	03028	AIP	Habimana Ildephonce			03028	AIP	Habimana Ildephonce			03028	AIP	Habimana Ildephonce
	03074	AIP	Haragirimana Sylvestre			03074	AIP	Haragirimana Sylvestre			03074	AIP	Haragirimana Sylvestre
	03108	AIP	Kagurusu N. Sylvestre			03108	AIP	Kagurusu N. Sylvestre			03108	AIP	Kagurusu N. Sylvestre
	03112	AIP	Serugaba Joseph			03112	AIP	Serugaba Joseph			03112	AIP	Serugaba Joseph
	03133	AIP	Nkurunziza Euthyme			03133	AIP	Nkurunziza Euthyme			03133	AIP	Nkurunziza Euthyme
	03146	AIP	Ruhorimbere R Fred			03146	AIP	Ruhorimbere R Fred			03146	AIP	Ruhorimbere R Fred
	03166	AIP	Gakwavu Honore			03166	AIP	Gakwavu Honore			03166	AIP	Gakwavu Honore
	03189	AIP	Nsengiyumva Ignace			03189	AIP	Nsengiyumva Ignace			03189	AIP	Nsengiyumva Ignace
	03192	AIP	Muramutsa Leodomir			03192	AIP	Muramutsa Leodomir			03192	AIP	Muramutsa Leodomir
	03197	AIP	Hodari Clement			03197	AIP	Hodari Clement			03197	AIP	Hodari Clement
	03199	AIP	Nayigiziki Frodouard			03199	AIP	Nayigiziki Frodouard			03199	AIP	Nayigiziki Frodouard
	03286	AIP	Nkurunziza Charles III			03286	AIP	Nkurunziza Charles III			03286	AIP	Nkurunziza Charles III

	03287	AIP	Mvano S Javan			03287	AIP	Mvano S Javan			03287	AIP	Mvano S Javan
	03299	AIP	Kwigize J.Damascene			03299	AIP	Kwigize J.Damascene			03299	AIP	Kwigize J.Damascene
	03376	AIP	Sebahire Jerome			03376	AIP	Sebahire Jerome			03376	AIP	Sebahire Jerome
	03490	AIP	Twizerimana Jean			03490	AIP	Twizerimana Jean			03490	AIP	Twizerimana Jean
	03553	AIP	Ntirenganya J.Pierre			03553	AIP	Ntirenganya J.Pierre			03553	AIP	Ntirenganya J.Pierre
	03622	AIP	Siborurema Gaspard			03622	AIP	Siborurema Gaspard			03622	AIP	Siborurema Gaspard
	03638	AIP	Intijumurerwa Carmelle			03638	AIP	Intijumurerwa Carmelle			03638	AIP	Intijumurerwa Carmelle
	03707	AIP	Umutanguha Epiphanie			03707	AIP	Umutanguha Epiphanie			03707	AIP	Umutanguha Epiphanie
	03712	AIP	Kayumba Epimaque			03712	AIP	Kayumba Epimaque			03712	AIP	Kayumba Epimaque
	03747	AIP	Iribagiza Dative			03747	AIP	Iribagiza Dative			03747	AIP	Iribagiza Dative
	03793	AIP	Mukarurinda Clémentine			03793	AIP	Mukarurinda Clémentine			03793	AIP	Mukarurinda Clémentine
	03796	AIP	Mukamusonera Immaculée			03796	AIP	Mukamusonera Immaculée			03796	AIP	Mukamusonera Immaculée
	03804	AIP	Gahongayire Marie Rose			03804	AIP	Gahongayire Marie Rose			03804	AIP	Gahongayire Marie Rose
	03828	AIP	Hanyurwimfura Donatien			03828	AIP	Hanyurwimfura Donatien			03828	AIP	Hanyurwimfura Donatien
	03845	AIP	Musabwasoni Margueritte			03845	AIP	Musabwasoni Margueritte			03845	AIP	Musabwasoni Margueritte
	03867	AIP	Musanabera Dianne			03867	AIP	Musanabera Dianne			03867	AIP	Musanabera Dianne
	03874	AIP	Uwizeyimana Vestine			03874	AIP	Uwizeyimana Vestine			03874	AIP	Uwizeyimana Vestine
	03907	AIP	Uwambaye Emerthe			03907	AIP	Uwambaye Emerthe			03907	AIP	Uwambaye Emerthe
	03918	AIP	Mukeshimana Séraphine			03918	AIP	Mukeshimana Séraphine			03918	AIP	Mukeshimana Séraphine
	03926	AIP	Igikundiro Joyce			03926	AIP	Igikundiro Joyce			03926	AIP	Igikundiro Joyce
	03929	AIP	Uwimana Marie Gorette			03929	AIP	Uwimana Marie Gorette			03929	AIP	Uwimana Marie Gorette
	03955	AIP	Usanzimfura J. Girbert			03955	AIP	Usanzimfura J. Girbert			03955	AIP	Usanzimfura J. Girbert

	03961	AIP	Ndungutse Aimable			03961	AIP	Ndungutse Aimable			03961	AIP	Ndungutse Aimable
	03966	AIP	Mbanjimbere Jonas			03966	AIP	Mbanjimbere Jonas			03966	AIP	Mbanjimbere Jonas
	04004	AIP	Ngabo K Moise			04004	AIP	Ngabo K Moise			04004	AIP	Ngabo K Moise
	04006	AIP	Rugundana Happy			04006	AIP	Rugundana Happy			04006	AIP	Rugundana Happy
	04009	AIP	Muhimpundu Alphonsine			04009	AIP	Muhimpundu Alphonsine			04009	AIP	Muhimpundu Alphonsine
	04017	AIP	Bihoyiki M. Solange			04017	AIP	Bihoyiki M. Solange			04017	AIP	Bihoyiki M. Solange
	04024	AIP	Uwitonze Emerthe			04024	AIP	Uwitonze Emerthe			04024	AIP	Uwitonze Emerthe
	04056	AIP	Twagirayezu Emmanuel			04056	AIP	Twagirayezu Emmanuel			04056	AIP	Twagirayezu Emmanuel
	04062	AIP	Yandereye Eugenie			04062	AIP	Yandereye Eugenie			04062	AIP	Yandereye Eugenie
	04064	AIP	Amani KAMANU			04064	AIP	Amani KAMANU			04064	AIP	Amani KAMANU
	04104	AIP	Rurangwa J. Bosco			04104	AIP	Rurangwa J. Bosco			04104	AIP	Rurangwa J. Bosco
	04117	AIP	Uwizeyimana Clémentine			04117	AIP	Uwizeyimana Clémentine			04117	AIP	Uwizeyimana Clémentine
	04121	AIP	Rubimbura E Wilson			04121	AIP	Rubimbura E Wilson			04121	AIP	Rubimbura E Wilson
	04150	AIP	Uwimana Paula Magnifique			04150	AIP	Uwimana Paula Magnifique			04150	AIP	Uwimana Paula Magnifique
	04156	AIP	Nsengimana Hassan			04156	AIP	Nsengimana Hassan			04156	AIP	Nsengimana Hassan
	04161	AIP	Dusabe Spéciose			04161	AIP	Dusabe Spéciose			04161	AIP	Dusabe Spéciose
	04166	AIP	Mutazihana Faustin			04166	AIP	Mutazihana Faustin			04166	AIP	Mutazihana Faustin
	04170	AIP	Mutegwamaso Donatha			04170	AIP	Mutegwamaso Donatha			04170	AIP	Mutegwamaso Donatha
	04173	AIP	Nyiramugisha Jeannine			04173	AIP	Nyiramugisha Jeannine			04173	AIP	Nyiramugisha Jeannine
	04192	AIP	Mutwarangabo Charles			04192	AIP	Mutwarangabo Charles			04192	AIP	Mutwarangabo Charles
	04203	AIP	BigirimanaAimable			04203	AIP	BigirimanaAimable			04203	AIP	BigirimanaAimable
	04208	AIP	Mbarushimana J D Amour			04208	AIP	Mbarushimana J D Amour			04208	AIP	Mbarushimana J D Amour

	04223	AIP	Mukeshimana Carine			04223	AIP	Mukeshimana Carine			04223	AIP	Mukeshimana Carine
	04226	AIP	Musonera Damien			04226	AIP	Musonera Damien			04226	AIP	Musonera Damien
	04232	AIP	Murekatete Agnès			04232	AIP	Murekatete Agnès			04232	AIP	Murekatete Agnès
	04237	AIP	Mukamurindwa Christine			04237	AIP	Mukamurindwa Christine			04237	AIP	Mukamurindwa Christine
	04269	AIP	Benegusenga Clarisse			04269	AIP	Benegusenga Clarisse			04269	AIP	Benegusenga Clarisse
	04274	AIP	Twagirumukiza Emmy			04274	AIP	Twagirumukiza Emmy			04274	AIP	Twagirumukiza Emmy
	04280	AIP	Dusabe Rosine			04280	AIP	Dusabe Rosine			04280	AIP	Dusabe Rosine
	04334	AIP	Nakabonye Christine			04334	AIP	Nakabonye Christine			04334	AIP	Nakabonye Christine
	04393	AIP	Binezero Peninan			04393	AIP	Binezero Peninan			04393	AIP	Binezero Peninan
	04401	AIP	Mukabagorora Goreth			04401	AIP	Mukabagorora Goreth			04401	AIP	Mukabagorora Goreth
	04423	AIP	Nyirimpuhwe M Halima			04423	AIP	Nyirimpuhwe M Halima			04423	AIP	Nyirimpuhwe M Halima
	04529	AIP	Bavugirije Pascal			04529	AIP	Bavugirije Pascal			04529	AIP	Bavugirije Pascal
	04543	AIP	Niyonzima S.Théogene			04543	AIP	Niyonzima S.Théogene			04543	AIP	Niyonzima S.Théogene
	04557	AIP	Nsabimana Fulgence			04557	AIP	Nsabimana Fulgence			04557	AIP	Nsabimana Fulgence
	04646	AIP	Ntampaka Ferdinand			04646	AIP	Ntampaka Ferdinand			04646	AIP	Ntampaka Ferdinand
	05127	AIP	Tumusiime Richard			05127	AIP	Tumusiime Richard			05127	AIP	Tumusiime Richard
	05308	AIP	Ngendahayo J. Baptiste			05308	AIP	Ngendahayo J. Baptiste			05308	AIP	Ngendahayo J. Baptiste
	06718	AIP	Tuyisenge Charles			06718	AIP	Tuyisenge Charles			06718	AIP	Tuyisenge Charles
	06720	AIP	Niyirema Jean Maurice			06720	AIP	Niyirema Jean Maurice			06720	AIP	Niyirema Jean Maurice
	08678	AIP	Kitoko Makombe			08678	AIP	Kitoko Makombe			08678	AIP	Kitoko Makombe
	08920	AIP	Bigaju Akiba			08920	AIP	Bigaju Akiba			08920	AIP	Bigaju Akiba
	10385	AIP	Ndayishimye Theophile			10385	AIP	Ndayishimye Theophile			10385	AIP	Ndayishimye Theophile

	10386	AIP	Niyongira Florent			10386	AIP	Niyongira Florent			10386	AIP	Niyongira Florent
	10389	AIP	Nzasabimana Dieudonne			10389	AIP	Nzasabimana Dieudonne			10389	AIP	Nzasabimana Dieudonne
	10390	AIP	Ntawuguranayo Valens			10390	AIP	Ntawuguranayo Valens			10390	AIP	Ntawuguranayo Valens
	10391	AIP	Uwimana Daniel			10391	AIP	Uwimana Daniel			10391	AIP	Uwimana Daniel
	10392	AIP	Habumugisha Salve			10392	AIP	Habumugisha Salve			10392	AIP	Habumugisha Salve
	10393	AIP	Kazitunga J. Jacques			10393	AIP	Kazitunga J. Jacques			10393	AIP	Kazitunga J. Jacques
	10395	AIP	Musoni Aimable			10395	AIP	Musoni Aimable			10395	AIP	Musoni Aimable
	10396	AIP	Bikorimana Obed			10396	AIP	Bikorimana Obed			10396	AIP	Bikorimana Obed
	10397	AIP	Ndahiro Leonard			10397	AIP	Ndahiro Leonard			10397	AIP	Ndahiro Leonard
	10398	AIP	Niyonzima Gilbert			10398	AIP	Niyonzima Gilbert			10398	AIP	Niyonzima Gilbert
	10399	AIP	Niyonshuti J. Pierre			10399	AIP	Niyonshuti J. Pierre			10399	AIP	Niyonshuti J. Pierre
	10400	AIP	Niyotwiringiye Gilbert			10400	AIP	Niyotwiringiye Gilbert			10400	AIP	Niyotwiringiye Gilbert
	10401	AIP	Twamugabo Yusuf			10401	AIP	Twamugabo Yusuf			10401	AIP	Twamugabo Yusuf
	10403	AIP	Ntirushwa Gerard			10403	AIP	Ntirushwa Gerard			10403	AIP	Ntirushwa Gerard
	10404	AIP	Uzabakiriho Tite			10404	AIP	Uzabakiriho Tite			10404	AIP	Uzabakiriho Tite
	10406	AIP	Nzayisenga JMV			10406	AIP	Nzayisenga JMV			10406	AIP	Nzayisenga JMV
	10407	AIP	Dusingizeturiho Isaie			10407	AIP	Dusingizeturiho Isaie			10407	AIP	Dusingizeturiho Isaie
	10408	AIP	Ashimirwe Japhet			10408	AIP	Ashimirwe Japhet			10408	AIP	Ashimirwe Japhet
	10409	AIP	Kayumba M. Canisius			10409	AIP	Kayumba M. Canisius			10409	AIP	Kayumba M. Canisius
	10410	AIP	Muhawenimana Desire			10410	AIP	Muhawenimana Desire			10410	AIP	Muhawenimana Desire
	10411	AIP	Mugabo Geofrey			10411	AIP	Mugabo Geofrey			10411	AIP	Mugabo Geofrey
	10412	AIP	Gatera Richard			10412	AIP	Gatera Richard			10412	AIP	Gatera Richard

	10413	AIP	Shyaka Justin			10413	AIP	Shyaka Justin			10413	AIP	Shyaka Justin
	10414	AIP	Ntakirutimana Francois			10414	AIP	Ntakirutimana Francois			10414	AIP	Ntakirutimana Francois
	10415	AIP	Mahoro R. Antoine			10415	AIP	Mahoro R. Antoine			10415	AIP	Mahoro R. Antoine
	10417	AIP	Karangwa Emmy			10417	AIP	Karangwa Emmy			10417	AIP	Karangwa Emmy
	10418	AIP	Kamali Samuel			10418	AIP	Kamali Samuel			10418	AIP	Kamali Samuel
	10419	AIP	Ruhumuriza J. Claude			10419	AIP	Ruhumuriza J. Claude			10419	AIP	Ruhumuriza J. Claude
	10423	AIP	Nsengiyumva J. Baptiste			10423	AIP	Nsengiyumva J. Baptiste			10423	AIP	Nsengiyumva J. Baptiste
	10424	AIP	Murekezi Augustin			10424	AIP	Murekezi Augustin			10424	AIP	Murekezi Augustin
	10425	AIP	Rubimbura M Vincent			10425	AIP	Rubimbura M Vincent			10425	AIP	Rubimbura M Vincent
	10428	AIP	Sahaha Charles			10428	AIP	Sahaha Charles			10428	AIP	Sahaha Charles
	10430	AIP	Sugira Jean Baptiste			10430	AIP	Sugira Jean Baptiste			10430	AIP	Sugira Jean Baptiste
	10432	AIP	Gatete Karim			10432	AIP	Gatete Karim			10432	AIP	Gatete Karim
	10434	AIP	Mpora Athanase			10434	AIP	Mpora Athanase			10434	AIP	Mpora Athanase
	10435	AIP	Gasirimu Daniel			10435	AIP	Gasirimu Daniel			10435	AIP	Gasirimu Daniel
	10437	AIP	Ndagijimana Deo			10437	AIP	Ndagijimana Deo			10437	AIP	Ndagijimana Deo
	10438	AIP	Rumanzi Alex			10438	AIP	Rumanzi Alex			10438	AIP	Rumanzi Alex
	10440	AIP	Rwamurangwa Godfrey			10440	AIP	Rwamurangwa Godfrey			10440	AIP	Rwamurangwa Godfrey
	10441	AIP	Mutwarasibo A. Roger			10441	AIP	Mutwarasibo A. Roger			10441	AIP	Mutwarasibo A. Roger
	10444	AIP	Bucyana Joseph			10444	AIP	Bucyana Joseph			10444	AIP	Bucyana Joseph
	10447	AIP	Habiyaremye Emmanuel			10447	AIP	Habiyaremye Emmanuel			10447	AIP	Habiyaremye Emmanuel
	10449	AIP	Bisamaza Prosper			10449	AIP	Bisamaza Prosper			10449	AIP	Bisamaza Prosper
	10450	AIP	Twajamahoro Sylvestre			10450	AIP	Twajamahoro Sylvestre			10450	AIP	Twajamahoro Sylvestre

	10452	AIP	Gatabazi Claver			10452	AIP	Gatabazi Claver			10452	AIP	Gatabazi Claver
	10453	AIP	Gutenga Babra			10453	AIP	Gutenga Babra			10453	AIP	Gutenga Babra
	12254	AIP	Kagabo Innocent			12254	AIP	Kagabo Innocent			12254	AIP	Kagabo Innocent
	12256	AIP	Munyensanga David			12256	AIP	Munyensanga David			12256	AIP	Munyensanga David
	12257	AIP	Rutabayiro Innocent			12257	AIP	Rutabayiro Innocent			12257	AIP	Rutabayiro Innocent
	12258	AIP	Munyandekwe Jean Nepo			12258	AIP	Munyandekwe Jean Nepo			12258	AIP	Munyandekwe Jean Nepo
	12259	AIP	Karambizi Justin			12259	AIP	Karambizi Justin			12259	AIP	Karambizi Justin
	12260	AIP	Butsitsi Aimable			12260	AIP	Butsitsi Aimable			12260	AIP	Butsitsi Aimable
	12261	AIP	Nsengiyumva Augustin			12261	AIP	Nsengiyumva Augustin			12261	AIP	Nsengiyumva Augustin
	12262	AIP	Kabanda Michel			12262	AIP	Kabanda Michel			12262	AIP	Kabanda Michel
	12263	AIP	Ndayisaba Ananias			12263	AIP	Ndayisaba Ananias			12263	AIP	Ndayisaba Ananias

BAZAMUWE MU NTERA KU IPETI RYA “ASSISTANT INSPECTOR OF POLICE (AIP)”

PROMOTED TO ASSISTANT INSPECTOR OF POLICE (AIP)

PROMUS AU GRADE DE “ASSISTANT INSPECTOR OF POLICE (AIP)”

S/Nº	PN	RANK	NAMES	S/Nº	PN	RANK	NAMES	S/Nº	PN	RANK	NAMES
1.	12264	CSGT	NGAYIZA Eugene	1.	12264	CSGT	NGAYIZA Eugene	1.	12264	CSGT	NGAYIZA Eugene
2.	02246	CSGT	KANIMBA Alphonse	2.	02246	CSGT	KANIMBA Alphonse	2.	02246	CSGT	KANIMBA Alphonse
3.	03821	CSGT	GASENGAYIRE Juliet	3.	03821	CSGT	GASENGAYIRE Juliet	3.	03821	CSGT	GASENGAYIRE Juliet
4.	05062	CSGT	MITSINDO Sam	4.	05062	CSGT	MITSINDO Sam	4.	05062	CSGT	MITSINDO Sam
5.	01685	SSGT	SEMIGABO J.Claude	5.	01685	SSGT	SEMIGABO J.Claude	5.	01685	SSGT	SEMIGABO J.Claude
6.	02391	SSGT	BAGAZA Fred	6.	02391	SSGT	BAGAZA Fred	6.	02391	SSGT	BAGAZA Fred
7.	03139	SSGT	HABYARIMANA Theogene	7.	03139	SSGT	HABYARIMANA Theogene	7.	03139	SSGT	HABYARIMANA Theogene
8.	03193	SGT	NTAWUMENYUMUNSI Ferdinand	8.	03193	SGT	NTAWUMENYUMUNSI Ferdinand	8.	03193	SGT	NTAWUMENYUMUNSI Ferdinand
9.	03544	SGT	RUMULI Félicité	9.	03544	SGT	RUMULI Félicité	9.	03544	SGT	RUMULI Félicité

10.	03615	SGT	MUJAWAMARIYA Felicité	10.		03615	SGT	MUJAWAMARIYA Felicité	10.		03615	SGT	MUJAWAMARIYA Felicité
11.	03692	SGT	MUKANGIRA Habiba	11.		03692	SGT	MUKANGIRA Habiba	11.		03692	SGT	MUKANGIRA Habiba
12.	03724	SGT	MUGABEKAZI Louise	12.		03724	SGT	MUGABEKAZI Louise	12.		03724	SGT	MUGABEKAZI Louise
13.	04001	SGT	KAMUDISI Innocent	13.		04001	SGT	KAMUDISI Innocent	13.		04001	SGT	KAMUDISI Innocent
14.	04048	SGT	TUYISENGE John	14.		04048	SGT	TUYISENGE John	14.		04048	SGT	TUYISENGE John
15.	04051	SGT	NTAGANDA Alex	15.		04051	SGT	NTAGANDA Alex	15.		04051	SGT	NTAGANDA Alex
16.	04179	SGT	MUTABAZI J. Claude	16.		04179	SGT	MUTABAZI J. Claude	16.		04179	SGT	MUTABAZI J. Claude
17.	04228	SGT	GASORE Eugene	17.		04228	SGT	GASORE Eugene	17.		04228	SGT	GASORE Eugene
18.	04250	SGT	JAMBO Emmanuel	18.		04250	SGT	JAMBO Emmanuel	18.		04250	SGT	JAMBO Emmanuel
19.	04429	SGT	MUGENZI Appolo	19.		04429	SGT	MUGENZI Appolo	19.		04429	SGT	MUGENZI Appolo
20.	04445	SGT	SHEMA Frank	20.		04445	SGT	SHEMA Frank	20.		04445	SGT	SHEMA Frank
21.	12178	PC	BUKURU Germaine	21.		12178	PC	BUKURU Germaine	21.		12178	PC	BUKURU Germaine
22.	12200	PC	INGABIRE Laurence	22.		12200	PC	INGABIRE Laurence	22.		12200	PC	INGABIRE Laurence

ibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 145/01 ryo ku wa 13/04/2017 rizamura mu ntera ba Komiseri, Ofisiye bakuru, na Ofisiye bato ba Polisi y'u Rwanda

Kigali, ku wa **13/04/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order n° 145/01 of 13/04/2017 promoting Commissioners, Senior Officers and Junior Officers of Rwanda National Police

Kigali, on **13/04/2017**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 145/01 du 13/04/2017 portant promotion des Commissaires, Officiers Supérieurs et Officiers Subalternes de la Police Nationale du Rwanda

Kigali, le **13/04/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 146/01 RYO KU WA 13/04/2017 RYIRUKANA BA OFISIYE MU NGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 146/01 OF 13/04/2017 DISMISSING OFFICERS FROM RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 146/01 DE 13/04/2017 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ba Ofisiye birukanwe

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Officers dismissed

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Officiers révoqués

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 146/01 RYO KU WA 13/04/2017 RYIRUKANA BA OFISIYE MU NGABO Z'U RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121, iya 122, iya 159 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko nº10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Dushingiye ku Itegeko nº 38/2015 ryo ku wa 30/07/2015 rigena igabanya ry'umubare w'abagize Ingabo z'u Rwanda, kubakura ku murimo, kubasubiza mu buzima busanzwe no kubirukana, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 16/12/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N°146/01 OF 13/04/2017 DISMISSING OFFICERS FROM RWANDA DEFENCE FORCES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 121, 122,159 and 176;

Pursuant to Law nº 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Forces, especially in Article 6;

Pursuant to Law nº 38/2015 of 30/07/2015 on downsizing, discharge, demobilization and dismissal in Rwanda Defence Forces, especially in Article 7;

On proposal by the Minister of Defence**;**

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 16/12/2015;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N°146/01 DE 13/04/2017 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 121, 122, 159 et 176;

Vu la Loi nº 10/2011 du 13/05/2011 missions, organization et compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 6;

Vu la Loi n° 38/2015 du 30/07/2015 portant réduction des effectifs, relèvement des fonctions, démobilisation et révocation au sein des Forces Rwandaises de Défense, spécialement enson article 7;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 16/12/2015;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ba Ofisiye birukanywe

Ba Ofisiyebo mu Ngabo z'u Rwanda bari ku mugereka w'iri teka birukanywe mu Ngabo z'u Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 07/12/2015.

Kigali, ku wa **13/04/2017**

Article One: Officers dismissed

The Officers of Rwanda Defence Forces whose names appear on the annex of this Order are dismissed from Rwanda Defence Forces.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Defence, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order arehereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 07/12/2015.

Kigali, on **13/04/2017**

Article premier: Officiers révoqués

Les Officiers des Forces Rwandaises de Défense dont les noms se trouvent en annexe du présent arrêté sont révoqués des Forces Rwandaises de Défense.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieurescontraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 07/12/2015.

Kigali, le **13/04/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 146/01 RYO KU WA 13/04/2017 RYIRUKANA BA OFISIYE MU NGABO Z'U RWANDA	**ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N° 146/01 OF 13/04/2017 DISMISSING OFFICERS FROM RWANDA DEFENCE FORCES**	**ANNEXE DE L'ARRETE PRESIDENTIEL Nº N° 146/01 DU 13/04/2017 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE**
BA OFISIYE BIRUKANYWE MU NGABO Z'U RWANDA	**DISMISSED OFFICERS FROM RWANDA DEFENCE FORCES**	**OFFICIERS REVOQUES AU SEIN DES OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE**

S/N	**Service Nº.**	**RANK**	**FULL NAMES**
1	801	Major	Peter MUHIZI
2	2576	Captain	Jean Paul RENZAHO
3	3396	Lieutenant	Ernest MUGENYI
4	3420	Lieutenant	Elisa DISI
5	3458	Lieutenant	Didas NDIBAZA
6	3730	Lieutenant	David UWITONZE
7	3803	Lieutenant	Fulgence HITAYEZU
8	4613	Lieutenant	Emmanuel NYANDWI
9	5046	Lieutenant	James FAIDA

10	5078	Lieutenant	Serge INSHUNGU
11	5080	Lieutenant	Célestin SETAKWE
12	4591	2nd Lieutenant	Emmanuel GATUNGE
13	5277	2nd Lieutenant	Djumamos RUGWIZA

BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 146/01 RYO KU WA 13/04/2017 RYIRUKANA BA OFISIYE MU NGABO Z'U RWANDA

Kigali, ku wa **13/04/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

SEEN TO BE ANNEXED TO THE PRESIDENTIAL ORDER N° 146/01 RYO KU WA 13/04/2017 DISMISSING OFFICERS FROM RWANDA DEFENCE FORCES

Kigali,on **13/04/2017**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 146/01 RYO KU WA 13/04/2017 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Kigali, le **13/04/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux